叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “我们如此自豪地欢呼……”(what So Proudly We Hail...) 000001

2. “我们如此自豪地欢呼……”(what So Proudly We Hail...) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“我们如此自豪地欢呼……”(What So Proudly We Hail...)

" [wɒt] [səʊ] ['praʊdli] [wi:; wi] [heɪl] . . . .
" **WHAT SO PROUDLY WE HAIL . . . .**
" 什么 所以 自豪地 我们 冰雹 . . . .

我们如此自豪地赞颂.....

" [baɪ] [deɪ] [ki:n]
" **By DAY KEENE**
" 经过 天 基恩

〃戴·基恩

[ðə; ðɪ][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:(r)][kraɪ][frɒm; frəm]
The Pig and Whistle of 1789 was a far cry from
这 猪 和 哨 的 - 曾是 一个 远的 哭 从

1789年的《猪与哨》与现在相去甚远。

['sentrəl] [pɑ:k] [ɪn] - .
Central Park in 1950 .
中央 公园 在 - .

1950年的中央公园。

[ænd; ənd] ['i:freɪɪm] [heɪl] [wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n]
And Ephraim Hale was certain
和 以法莲 黑尔 曾是 肯定

以法莲·黑尔确信

[ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rʌm] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [get] [hɪm] [ðeə(r)] !
that more than rum had been used to get him there !
那 更多的 比 朗姆酒 有 到过 用过的 到 得到 他 那里 !

把他弄到那里的，用的可不止是朗姆酒!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembə(r)] -
December 1950
十二月 -

1950年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['iːfreɪɪm] [heɪl] [jɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] .

Ephraim	**Hale**	**yawned**	**a**	**great**	**yawn**	**and**	**awakened**	**.**
以法莲	黑尔	打哈欠	一个	伟大的	打哈欠	和	觉醒	.

以法莲·黑尔打了个大大的哈欠，醒了过来。

[id] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He'd	**expected**	**to**	**have**	**a**	**headache**	**.**
他会	预期的	到	有	一个	头痛	.

他预料到自己会头疼。

[sə'praɪzɪŋli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɒt] ['bʌtəd] [rʌm] [id] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [naɪt]

Surprisingly	**,**	**considering**	**the**	**amount**	**of**	**hot**	**buttered**	**rum**	**he'd**	**consumed**	**the**	**night**
出奇	,	考虑	这	数量	的	热的	涂黄油的	朗姆酒	他会	消耗	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

before	**,**	**he**	**had**	**none**	**.**
前	,	他	有	没有任何	.

令人惊讶的是，考虑到他前一天晚上喝了那么多热黄油朗姆酒，他竟然一点儿也没有。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɒtn] [tuː; tə] [ðɪs]

But	**where**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Continental**	**Congress**	**had**	**he**	**gotten**	**to**	**this**
但	在哪里	在	这	姓名	的	这	大陆	国会	有	他	获得	到	这

[taɪm] ?

time	**?**
时间	?

但这一次，他究竟以大陆会议的名义去了哪里?

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['henri] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**last**	**he**	**remembered**	**was**	**parting**	**from**	**Mr**	**.**	**Henry**	**in**	**front**	**of**	**the**
这	最后的	他	记得	曾是	离别	从	先生	.	亨利	在	正面	的	这

[pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .

Pig	**and**	**Whistle**	**.**
猪	和	哨	.

他最后的记忆是在"猪与哨"酒馆前与亨利先生告别。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['steɪtsmən] , ['mɪstə(r)] . ['henri] .

A	**brilliant**	**statesman**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**.**
一个	杰出的	政治家	,	先生	.	亨利	.

亨利先生是一位杰出的政治家。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] .

"	**Give**	**me**	**liberty**	**or**	**give**	**me**	**death**	**.**
"	给	我	自由	或者	给	我	死亡	.

不自由，毋宁死。

" [iː] - [jɑː] .

"	**E**	**-**	**yah**	**.**
"	E	-	是啊	.

"E-yah。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

But	**that**	**didn't**	**tell**	**him**	**where**	**he**	**was**	**.**
但	那	没有	告诉	他	在哪里	他	曾是	.

但这并没有让他知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] .

It	**looked**	**like**	**a**	**cave**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

它看起来像个山洞。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**had**	**to**	**stop**	**.**
这	种类	的	事物	有	到	停止	.

这种事情必须停止。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ɪn]['pɒlətɪks][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

Now	he	was	out	of	the	Army	and	in	politics	he	had	to	be	more
现在	他	曾是	出去	的	这	军队	和	在	政治	他	有	到	是	更多的

['sɜːkəmspekt] .

circumspect	.
谨慎	.

现在他已经退伍，从政后必须更加谨慎。

['iːfreɪɪm] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] , [felt] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [tuː] [blʌʃt]

Ephraim	felt	in	his	purse	,	felt	flesh	,	and	every	inch	of	his	six	feet	two	blushed
以法莲	毛毡	在	他的	钱包	,	毛毡	肉	,	和	每一个	英寸	的	他的	六	脚	二	脸红了

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

以法莲摸了摸自己的钱包，摸到了血肉，他六英尺二寸的身躯每一寸都泛起了绯红。

[ðɪs] , ['mɑːθə] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] .

This	,	Martha	would	never	believe	.
这	,	玛莎	会	绝不	相信	.

玛莎绝对不会相信这件事。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

He	sat	up	on	the	floor	of	the	cave	.
他	卫星	向上	在	这	地面	的	这	洞穴	.

他从洞穴的地板上坐了起来。

[ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['stəʊlən][hɪz; ɪz] [pɜːs] .

The	thief	who	had	taken	his	clothes	had	also	stolen	his	purse	.
这	贼	WHO	有	已采取	他的	衣服	有	还	被盗	他的	钱包	.

偷走他衣服的小偷还偷走了他的钱包。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['peniləs] .

He	was	naked	and	penniless	.
他	曾是	裸	和	身无分文	.

他赤身裸体，身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frɒm; frəm] ['mɪdlseks] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kɒŋgres] [tuː; tə]

And	he	the	representative	from	Middlesex	to	the	first	Congress	to
和	他	这	代表	从	米德尔塞克斯	到	这	第一的	国会	到

[kən'viːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , - .

convene	in	New	York	City	in	this	year	of	our	Lord	,	1789	.
召开	在	新的	约克	城市	在	这	年	的	我们的	主	,	-	.

他是米德尔塞克斯郡的代表，参加了1789年在纽约市召开的第一届国会。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

He	searched	the	floor	of	the	cave	.
他	搜索	这	地面	的	这	洞穴	.

他搜寻了洞穴的地面。

[ɔːl][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][left] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊm] - ['kɒbld] ['brəʊg(ə)n] , [hɪz; ɪz]['spæniʃ]

All	the	thief	had	left	,	along	with	his	home	-	cobbled	brogans	,	his	Spanish
全部	这	贼	有	左边	,	沿着	和	他的	家	-	鹅卵石路	布罗根	,	他的	西班牙语

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

小偷留下的所有东西，除了他自己缝制的布洛克鞋，还有他的西班牙手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['leðə(r)] ['dʒɜːkɪn] ,

and	the	remnants	of	an	old	leather	jerkin	,
和	这	残余物	的	一个	老的	皮革	短上衣	,

还有一件旧皮背心的残片，

[wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst][frɒm; frəm][sæm] ['ɒsˌgʊd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [ɪn] ['helpɪŋ]

was	the	post	from	Sam	Osgood	thanking	him	for	his	support	in	helping
曾是	这	邮政	从	山姆	奥斯古德	谢谢	他	为了	他的	支持	在	帮助

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ɒsˌgʊdz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['pəʊstmɑːstə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

to	secure	Osgood's	appointment	as	Postmaster	General	.
到	安全的	奥斯古德	预约	作为	邮政局长	一般的	.

这是 Sam Osgood 发来的帖子，感谢他帮助 Osgood 获得邮政总局局长的任命。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][lɔɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] , ['iːfreɪɪm] [tʌkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['kʌvə(r)][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Forming	a	loin	cloth	of	the	leather	,	Ephraim	tucked	the	pistol	and	cover	in	it	.
成型	一个	腰部	布	的	这	皮革	,	以法莲	塞进去	这	手枪	和	覆盖	在	它	.

以法莲用皮革做了一块腰布，把手枪和枪套塞了进去。

[ðə; ði]['letə(r)][kʊd; kəd] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] .

The	letter	could	prove	valuable	.
这	信	可以	证明	有价值的	.

这封信或许会有用。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['pɒlətɪks]['nevə(r)] [njuː] [wen] [ə; eɪ] [frend] [maɪt] [niːd] [rɪ'maɪndɪŋ] .

A	man	in	politics	never	knew	when	a	friend	might	need	reminding	.
一个	男人	在	政治	绝不	知道	什么时候	一个	朋友	可能	需要	提醒	.

身处政坛的人永远无法预知朋友何时需要提醒。

[ðen] , ['diːsnt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Then	,	decent	as	possible	under	the	circumstances	,
然后	,	体面的	作为	可能的	在下面	这	情况	,

然后，在当时的情况下尽可能做到体面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

he	walked	toward	the	distant	point	of	light	to	reconnoiter	his	position	.
他	步行	朝向	这	遥远	观点	的	光	到	侦察	他的	位置	.

他朝着远处的光点走去，以便侦察自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] .

It	was	bad	.
它	曾是	坏的	.

情况很糟糕。

[hɪz; ɪz] [rʌm] - [wɪŋd] [fiːt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [pɑːk] .

His	rum	-	winged	feet	had	guided	him	into	a	gentleman's	park	.
他的	朗姆酒	-	有翅膀的	脚	有	引导	他	进入	一个	绅士的	公园	.

他那双如同长着翅膀的双脚，引领他走进了一座绅士公园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][prə'lɪfɪk] .

And	the	gentleman	was	prolific	.
和	这	绅士	曾是	多产的	.

这位先生著作颇丰。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl][ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] .

A	dozen	boys	of	assorted	ages	were	playing	at	ball	on	the	greensward	.
一个	打	男孩们	的	各种各样的	年龄	是	玩耍	在	球	在	这	绿地	.

十几个年龄各异的男孩正在草坪上打球。

['rəʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , ['iːfreɪɪm] ['bekən]

Rolling	aside	the	rock	that	formed	a	natural	door	to	the	cave	,	Ephraim	beckoned
滚动	旁边	这	岩石	那	形成	一个	自然的	门	到	这	洞穴	,	以法莲	招手

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɔɪ] ,

the	nearest	boy	,
这	最近的	男生	,

以法莲挪开那块形成天然洞口的石头，招手叫来最近的男孩。

[ə; eɪ] ['tʃerəb] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

a	cherub	of	about	seven	.
一个	小天使	的	关于	七	.

一个大约七岁的小天使。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɒn] [huːz] [ɪ'steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	wonder	,	young	master	,	if	you	would	tell	me	on	whose	estate	I	am
"	我	想知道	,	年轻的	掌握	,	如果	你	会	告诉	我	在	谁	财产	我	是

['trespəsɪŋ] .

trespassing	.
擅闯私人领地	.

"少爷，请问我这是在闯入谁的庄园呢？"

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [grɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['freklz] .

"	The	boy	grinned	through	a	maze	of	freckles	.
"	这	男生	咧嘴一笑	通过	一个	迷宫	的	雀斑	.

男孩咧嘴一笑，脸上布满了雀斑。

" ['həʊli] [smәʊk] , ['mɪstə(r)] .

"	Holy	smoke	,	mister	.
"	圣	抽烟	,	先生	.

"我的天哪，先生。"

[wɒt] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	you	out	front	for	?
什么	你	出去	正面	为了	?

你出来干什么?

[ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [bɔɪ] , [ɔː(r)]['tɑːzæn] ['kɒmz] [tuː; tə] ['telɪvɪʒ(ə)n] ? "

A	second	Nature	Boy	,	or	Tarzan	Comes	To	Television	?	"
一个	第二	自然	男生	,	或者	泰山	来	到	电视	?	"

第二个自然之子，还是泰山要登上电视荧屏了?

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

"	I	beg	your	pardon	?
"	我	求	你的	赦免	?

"请再说一遍?

" ['iːfreɪɪm] [sed] ['pʌz(ə)ld] .

"	Ephraim	said	puzzled	.
"	以法莲	说	困惑	.

以法莲疑惑地说。

" [jə] [hɜːd] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] .

"	Ya	heard	me	,	"	the	boy	said	.
"	呀	听到	我	,	"	这	男生	说	.

"你听到了，"男孩说。

[kləʊz] [ʌp] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [tʃə'ruːbɪk] .

Close	up	,	he	didn't	look	so	cherubic	.
关闭	向上	,	他	没有	看	所以	天使般的	.

近距离看，他并不显得那么天真可爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

He	was	one	of	the	modern	generation	with	no	respect	for	his	elders	.
他	曾是	一	的	这	现代的	一代	和	不	尊重	为了	他的	长者	.

他是现代一代中不尊重长辈的典型代表。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] [swɪtʃ] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

What	he	needed	was	a	beech	switch	well	applied	to	the	seat	of	his
什么	他	需要	曾是	一个	山毛榉	转变	出色地	应用	到	这	座位	的	他的

['brɪtʃɪz] .

britches	.
裤子	.

他需要的是一根山毛榉木条狠狠抽打他的裤裆。

['iːfreɪɪm] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɪgnəti]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [pænts] .

Ephraim	summoned	the	dignity	possible	to	a	man	without	pants	.
以法莲	被召唤	这	尊严	可能的	到	一个	男人	没有	裤子	.

以法莲虽然没穿裤子，却依然保持着应有的尊严。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['iːfreɪɪm] [heɪl] ,

"	I	,	"	he	attempted	to	impress	the	boy	,	"	am	the	Honorable	Ephraim	Hale	,
"	我	,	"	他	尝试过	到	令人印象深刻	这	男生	,	"	是	这	尊敬的	以法莲	黑尔	,

“我，”他试图给男孩留下深刻印象，“是尊敬的以法莲·黑尔先生。”

[leɪt] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv]

late	officer	of	the	Army	of	The	United	States	,	and	elected	representative
晚的	官	的	这	军队	的	这	团结的	各州	,	和	当选	代表

[frɒm; frəm] ['mɪdlseks] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .

from	Middlesex	to	Congress	.
从	米德尔塞克斯	到	国会	.

已故美国陆军军官，曾任米德尔塞克斯郡国会议员。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ,

And	I	will	be	beholden	to	you	,	young	sir	,
和	我	将要	是	受托人	到	你	,	年轻的	先生	,

我将感激不尽，年轻人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɜːnl] ['peərənt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [wʊdst]

if	you	will	inform	your	paternal	parent	a	gentleman	is	in	distress	and	wouldst
如果	你	将要	通知	你的	父系	父母	一个	绅士	是	在	痛苦	和	会

[hæv; həv] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] . "

have	words	with	him	.	"
有	字	和	他	.	"

如果你能告诉你的父系父母，一位先生遇到了麻烦，他想和这位先生谈谈。

" [ɔː] , [jə] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	Aw	,	ya	fadder's	mustache	,	"	the	boy	said	.
"	啊	,	是的	-	胡子	,	"	这	男生	说	.

“哎呀，你爸爸的胡子，”男孩说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hækɪn] - .

"	Take	it	to	the	V	.	A	.	I	should	lose	the	old	man	a	day	of	hackin	'	.
"	拿	它	到	这	V	.	一个	.	我	应该	失去	这	老的	男人	一个	天	的	黑客攻击	-	.

“把它送到退伍军人事务部去，我应该让老头子丢掉一天的黑客攻击。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['sekənd] [beɪs] .

"	So	saying	,	he	returned	to	cover	second	base	.
"	所以	说	,	他	返回	到	覆盖	第二	根据	.

话音刚落，他就回到了二垒。

['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ænd; ənd] [keɪn] [hɪm] .

Ephraim	was	tempted	to	pursue	and	cane	him	.
以法莲	曾是	受诱惑	到	追求	和	甘蔗	他	.

以法莲很想追上去用藤条打他。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

He	might	if	it	hadn't	been	for	the	girl	.
他	可能	如果	它	之前没有	到过	为了	这	女孩	.

如果不是因为那个女孩，他或许会那样做。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ði]

While	he	had	been	talking	to	the	boy	she	had	strolled	across	the
尽管	他	有	到过	说	到	这	男生	她	有	漫步	穿过	这

['griːnswɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [nəʊl] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

greensward	to	a	sunny	knoll	not	far	from	the	mouth	of	the	cave	.
绿地	到	一个	阳光明媚	小丘	不是	远的	从	这	嘴	的	这	洞穴	.

在他和男孩说话的时候，她漫步穿过绿地，来到离洞口不远的一个阳光明媚的小山丘上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

She	was	both	young	and	comely	.
她	曾是	两个都	年轻的	和	漂亮	.

她既年轻又漂亮。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'rəʊb] .

As	he	watched	,	fascinated	,	she	began	to	disrobe	.
作为	他	观看	,	着迷	,	她	开始	到	脱衣	.

他着迷地看着她开始脱衣服。

[ðə; ði][tɒp] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [keɪm] [ɒf] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bændəʊ] [ɒv; əv][laɪk][mə'tɪəriəl]

The	top	part	of	her	dress	came	off	revealing	a	bandeau	of	like	material
这	顶部	部分	的	她	裙子	来了	离开	揭示	一个	发带	的	喜欢	材料

['beəli] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [jʌŋ] [brests] .

barely	covering	her	firm	young	breasts	.
仅仅	覆盖	她	公司	年轻的	乳房	.

她连衣裙的上半部分脱落，露出一条类似材质的抹胸，勉强遮住她年轻坚挺的乳房。

[ðen] , ['stepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['bændəʊ] [ænd; ənd]

Then	,	stepping	out	of	her	skirt	,	she	stood	a	moment	in	bandeau	and
然后	,	步进	出去	的	她	裙子	,	她	站立	一个	片刻	在	发带	和

[ʃɔːt] [fleəd] [pænts] ,

short	flared	pants	,
短的	喇叭口	裤子	,

然后，她脱下裙子，穿着抹胸和喇叭短裤站了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] [ɪn][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

her	arms	stretched	in	obeisance	to	the	sun	before	reclining	on	the	grass	.
她	武器	拉伸	在	服从	到	这	太阳	前	斜倚	在	这	草	.

她伸展双臂向太阳致敬，然后斜倚在草地上。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

He	stared	at	the	girl	in	amazement	,
他	凝视	在	这	女孩	在	惊愕	,

他惊奇地盯着那个女孩，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['breɪz(ə)n] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

for	he	had	never	seen	such	brazen	nakedness	in	all	his	life	—	and	such
为了	他	有	绝不	已见	这样的	厚颜无耻	裸体	在	全部	他的	生活	—	和	这样的

['riːəl] ['bjuːti] . . . .

real	beauty	.	.	.
真实的	美丽	.	.	.

因为他一生中从未见过如此肆无忌惮的裸体——以及如此真实的美丽……

['iːfreɪɪm] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] .

Ephraim	blushed	furiously	.
以法莲	脸红了	愤怒地	.

以法莲羞红了脸。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

He	hadn't	seen	as	much	of	Martha	during	their	ten	years	of	marriage	.
他	之前没有	已见	作为	很多	的	玛莎	期间	他们的	十	年	的	婚姻	.

在他们十年的婚姻生活中，他与玛莎相处的时间并不多。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [ænd; ənd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

He	cleared	his	throat	to	make	his	presence	known	and	permit	her	to
他	已清除	他的	喉	到	制作	他的	在场	已知	和	允许	她	到

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

cover	her	charms	.
覆盖	她	魅力	.

他清了清嗓子，示意自己存在，也让她可以遮住自己的美貌。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	girl	turned	her	head	toward	him	.
这	女孩	转向	她	头	朝向	他	.

女孩转头看向他。

" [hə'ləʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

“你好。

[juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [bæθ.bɑːθ] , [tuː] ?

You	taking	a	sun	bath	,	too	?
你	采取	一个	太阳	洗澡	,	也	?

你也在晒日光浴吗?

[ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [səʊ] ['ɔɪli] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	nice	to	have	it	warm	so	oily	,	ain't	it	?
它是	好的	到	有	它	温暖的	所以	油腻的	,	不是	它	?

又热又油润，感觉真不错，不是吗?

" ['iːfreɪɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

"	Ephraim	continued	to	blush	.
"	以法莲	持续	到	脸红	.

以法莲的脸颊依然泛红。

[ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [laɪkt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

The	girl	continued	to	look	,	and	liked	what	she	saw	.
这	女孩	持续	到	看	,	和	喜欢	什么	她	锯	.

女孩继续看着，很喜欢她所看到的。

[wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [pænts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪski] [glɑːs] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

With	a	pair	of	pants	and	a	whiskey	glass	the	big	man	in	the	mouth	of
和	一个	一对	的	裤子	和	一个	威士忌酒	玻璃	这	大的	男人	在	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd] [pɑːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	cave	could	pass	as	a	man	of	distinction	.
这	洞穴	可以	经过	作为	一个	男人	的	区别	.

洞口那个身材魁梧的男人，穿着长裤，手里拿着威士忌酒杯，看起来就像个身份显赫的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

If	his	hair	was	long	,	his	forehead	was	high	and	his	cheeks	were
如果	他的	头发	曾是	长的	,	他的	前额	曾是	高的	和	他的	脸颊	是

[gɔːnt] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃeɪvn] .

gaunt	and	clean	shaven	.
瘦削	和	干净的	剃光	.

如果他的头发很长，他的额头会很高，脸颊会很瘦削，而且刮得很干净。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] - ['mʌsld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɔːsəʊ] ['teɪpəd] [tuː; tə]

His	shoulders	were	broad	and	well	-	muscled	and	his	torso	tapered	to
他的	肩膀	是	广阔	和	出色地	-	肌肉发达	和	他的	躯干	锥	到

[ə; eɪ][viː] .

a	V	.
一个	V	.

他肩膀宽阔，肌肉发达，躯干呈V字形。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈevri] [deɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [met] [səʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [mæn] .

It	wasn't	every	day	a	girl	met	so	handsome	a	man	.
它	不是	每一个	天	一个	女孩	遇见	所以	英俊的	一个	男人	.

女孩并非每天都能遇到如此英俊的男人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [maɪ] [neɪmz] [ˈgɜːti] [swɔːts] .

"	My	name's	Gertie	Swartz	.
"	我的	名字	格蒂	斯沃茨	.

“我的名字叫格蒂·斯沃茨。”

[wʌts] [jɔːz] ?

What's	yours	?
是什么	你的	?

你的呢?

" ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['iːfreɪɪm] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Swallowing	the	lump	in	his	throat	,	Ephraim	told	her	.
"	吞咽	这	块	在	他的	喉	,	以法莲	讲述	她	.

以法莲强忍着喉咙里的哽咽，告诉了她。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] .

"	That's	a	nice	name	,	"	she	approved	.
"	那就是	一个	好的	姓名	,	"	她	得到正式认可的	.

“真是个好名字，”她赞许道。

" [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['fæməli] [nemd] [heɪl] [ɪn] - .

"	I	knew	a	family	named	Hale	in	Greenpernt	.
"	我	知道	一个	家庭	命名	黑尔	在	-	.

“我认识格林珀特一个姓黑尔的家庭。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] [haɪt] .

But	they	moved	up	to	Riverside	Height	.
但	他们	已搬	向上	到	河边	高度	.

但他们搬到了河滨高地。

[jə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪts] ?

Ya	live	in	the	Heights	?
呀	居住	在	这	高度	?

你住在高地吗?

" ['iːfreɪɪm] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .

"	Ephraim	tried	to	keep	from	looking	at	her	legs	.
"	以法莲	尝试	到	保持	从	寻找	在	她	腿	.

以法莲尽量不去看她的腿。

" [nəʊ] . [ai] [rɪ'zaɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] , [ə; eɪ] [liːg] [ɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [pɜːθ] ['æmˌbɔɪ] . "

"	No	.	I	reside	on	a	farm	,	a	league	or	so	from	Perth	Amboy	.	"
"	不	.	我	居住	在	一个	农场	,	一个	联盟	或者	所以	从	珀斯	安博伊	.	"

“不，我住在离珀斯安博伊大约一里格远的一个农场里。”

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

['əʊvə(r)] [ɪn] ['dʒɔisi] , [hʌ] ?

Over	in	Joisey	,	huh	?
超过	在	新泽西州	,	嗯	?

是在新泽西啊?

" ['gɜːti] [wɒz; wəz]['maɪldli]['kjʊəriəs] .
" Gertie was mildly curious .
" 格蒂 曾是 轻微地 好奇的 .

"格蒂略感好奇。"

" [ðen] [wɒt] [jə]['dɔɪɪn] - [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɪn] [ðæt] ['dʒɒni] [waɪsməlɔ] ['aʊtfɪt] ? "
" Then what ya doin ' in New York in that Johnny Weismuller outfit ? "
" 然后 什么 是的 做 - 在 新的 约克 在 那 约翰尼 魏斯穆勒 全套服装 ? "

"那你穿着约翰尼·韦斯穆勒那身衣服在纽约干嘛？"

" [ai] , " ['i:freɪɪm] [saɪd] , " [wɒz; wəz] [rɔb] .
" I , " Ephraim sighed , " was robbed .
" 我 , " 以法莲 叹了口气 , " 曾是 被抢劫 .

"我，"以法莲叹了口气，"被抢劫了。"

" [ðə; ði][gɜ:l][sæt][ʌp] , [klʌk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" The girl sat up , clucking sympathetically .
" 这 女孩 卫星 向上 , 咯咯叫 同情地 .

女孩坐了起来，同情地咯咯叫着。

" [ɪ'mædʒɪn] .
" Imagine .
" 想象 .

"想象。

[raɪt] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:k] .
Right in Central Park .
正确的 在 中央 公园 .

就在中央公园里。

[laɪk] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['seɪdi] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] .
Like I was saying to Sadie just the other night , there ought to be a law .
喜欢 我 曾是 说 到 萨迪 只是 这 其他 夜晚 , 那里 应该 到 是 一个 法律 .

就像我前几天晚上跟萨迪说的那样，应该立法禁止这种情况。

[ə; eɪ] ['mʌgə(r)] [kli:nd] [ju:; jʊ] , [hʌ] ?
A mugger cleaned you , huh ?
一个 劫匪 已清洗 你 , 嗯 ?

你被劫匪洗劫一空了？

" [ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkrɑ:kə'daɪləs] [pə'lʌstrɪs] , [bʌt; bət]
" A bit puzzled by her reference to a crocodilus palustris , but
" 一个 少量 困惑 经过 她 参考 到 一个 鳄鱼 沼泽地 , 但
[im'bəuldən, em-][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['frendlinəs] ,
emboldened by her friendliness ,
加粗 经过 她 友善 ,

"她提到沼泽鳄（Crocodilus palustris）让我有点困惑，但她的友善让我鼓起了勇气。"

['i:freɪɪm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Ephraim came out of the cave and sat on the paper beside her .
以法莲 来了 出去 的 这 洞穴 和 卫星 在 这 纸 旁 她 .

以法莲从山洞里出来，坐在她旁边的纸上。

[hɜ:(r); hə(r)]['pætwɑ:][wɒz; wəz][streɪndʒ][bʌt; bət][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .
Her patois was strange but not unpleasant .
她 方言 曾是 奇怪的 但 不是 令人不快的 .

她的方言很奇怪，但并不难听。

[swɔ:ts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [neɪm] .
Swartz was a German name .
斯沃茨 曾是 一个 德语 姓名 .

斯瓦茨是一个德国名字。

[ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hesiən] .

The	blond	girl	was	probably	the	offspring	of	some	Hessian	.
这	金发	女孩	曾是	大概	这	后代	的	一些	黑森	.

那个金发女孩很可能是某个黑森雇佣兵的后代。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɒksi] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [bʌs] [ə; eɪ] [wentʃ]

Even	so	she	was	a	pretty	little	doxy	and	he	hadn't	bussed	a	wench
甚至	所以	她	曾是	一个	漂亮的	小的	多西环素	和	他	之前没有	乘坐公共汽车	一个	妖妇

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

即便如此，她也是个漂亮的小荡妇，而他已经很久没碰过女人了。

[hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

He	slipped	an	experimental	arm	around	her	waist	.
他	滑倒了	一个	实验	手臂	大约	她	腰部	.

他试探性地将一只胳膊搭在她的腰上。

" ['hævnt] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Haven't	we	met	before	?
"	还没有	我们	遇见	前	?

我们以前是不是见过?

" ['gɜːti] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .

"	Gertie	removed	his	arm	and	slapped	him	without	heat	.
"	格蒂	已移除	他的	手臂	和	被掌掴	他	没有	热	.

“格蒂移开他的胳膊，不带怒气地打了他一巴掌。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] , [ˌʌndə'stænd] .

And	no	hard	feelings	,	understand	.
和	不	难的	情怀	,	理解	.

别往心里去，明白吗?

[jə] [kænt] [bleɪm] [ə; eɪ] [gaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] .

Ya	can't	blame	a	guy	for	trying	.
呀	不能	责备	一个	盖伊	为了	尝试	.

你不能责怪一个尝试的人。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌkəd] [waɪt] [skɑːrz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['maʊntən] .

"	She	saw	the	puckered	white	scars	on	his	chest	,	souvenirs	of	King's	Mountain	.
"	她	锯	这	皱巴巴的	白色的	疤痕	在	他的	胸部	,	纪念品	的	国王学院	山	.

她看到了他胸口那些皱巴巴的白色疤痕，那是国王山留下的印记。

" [jə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [hʌ] ? "

"	Ya	was	in	the	Army	,	huh	?	"
"	呀	曾是	在	这	军队	,	嗯	?	"

“你当过兵啊？”

" [faɪv] [j'iəz] .

"	Five	years	.
"	五	年	.

五年。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

"	She	was	amazed	and	pleased	.
"	她	曾是	惊叹	和	高兴	.

她感到既惊讶又高兴。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?
" Now ain't that a coincidence ?
" 现在 不是 那 一个 巧合 ?

这难道不是巧合吗?

[jə] ['prɒbəbli] [nəʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['beni] .
Ya probably know my brother Benny .
呀 大概 知道 我的 兄弟 本尼 .

你可能认识我哥哥本尼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] , [tuː] .
He was in five years , too .
他 曾是 在 五 年 , 也 .

他也被判了五年。

" ['gɜːti] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
" Gertie was concerned .
" 格蒂 曾是 担心的 .

"格蒂很担心。"

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [hʌ] ? "
" You were drinking last night , huh ? "
" 你 是 喝 最后的 夜晚 , 嗯 ? "

你昨晚喝酒了，是吗?

" [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] .
" To my shame .
" 到 我的 耻辱 .

令我感到羞愧。

" ['gɜːti] [meɪd] [ðə; ði] [sɒft] [klʌk] [saʊnd] [ə'gen] .
" Gertie made the soft clucking sound again .
" 格蒂 制成 这 柔软的 咯咯叫 声音 再次 .

"格蒂又发出了轻柔的咯咯声。"

" [haʊ] [jə] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ɪn] [ðæt] ['aʊtfɪt] ? "
" How ya going to get home in that outfit ? "
" 如何 是的 去 到 得到 家 在 那 全套服装 ? "

"你穿着这身衣服怎么回家？"

" [ðæt] , " ['iːfreɪɪm] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
" That , " Ephraim said , " is the problem .
" 那 , " 以法莲 说 , " 是 这 问题 .

"那就是问题所在，"以法莲说。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
" She reached for and put on her skirt .
" 她 达到 为了 和 放 在 她 裙子 .

她伸手拿起裙子穿上。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

[ai] [lɪv; laɪv] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ɒn] 82nd .
I live just over on 82nd .
我 居住 只是 超过 在 82nd .

我就住在82街那边。

[ænd; ənd] [ɪf] [jə] [wɒnt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] ['biːɪŋ] ['vet(ə)rənz] ,
And if ya want , on account of you both being veterans ,
和 如果是的 想 , 在 帐户 的 你 两个都 存在 退伍军人 ,

如果你们愿意的话，鉴于你们都是退伍军人，

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] ['bɛniz] [suːts] .

I'll	lend	you	one	of	Benny's	suits	.
患病的	借	你	一	的	本尼的	西装	.

我借你一套本尼的西装。

" [ʃiː; ʃi] ['rigl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [piːs] [sʌn] [ɒn'sɒmb(ə)l] .

"	She	wriggled	into	the	top	part	of	her	four	piece	sun	ensemble	.
"	她	扭动	进入	这	顶部	部分	的	她	四	片	太阳	合奏	.

她费力地穿上了四件套太阳服的上半身。

" ['bɛniz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] .

"	Benny's	about	the	same	size	as	you	.
"	本尼的	关于	这	相同的	尺寸	作为	你	.

"本尼和你差不多高大。"

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

" ['smaɪlɪŋ] , ['iːfreɪɪm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] ['tɜːnpaɪk]

"	Smiling	,	Ephraim	watched	her	go	across	the	greensward	to	a	broad	turnpike
"	微笑	,	以法莲	观看	她	去	穿过	这	绿地	到	一个	广阔	收费公路

[baɪ'sektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

bisecting	the	estate	,
二等分	这	财产	,

埃弗雷姆微笑着看着她穿过绿茵场，走向一条横穿庄园的宽阔收费公路。

[ðen] [rəʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] ['mɒnstə(r)] [wɪð] ['saɪtləs] [raʊnd] [glɑːs]

then	rose	in	sudden	horror	as	a	metallic	-	looking	monster	with	sightless	round	glass
然后	玫瑰	在	突然	恐怖	作为	一个	金属	-	寻找	怪物	和	失明	圆形的	玻璃

[aɪz] [swuːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌn]

eyes	swooped	out	from	behind	a	screen	of	bushes	and	attempted	to	run
眼睛	俯冲	出去	从	在后面	一个	屏幕	的	灌木丛	和	尝试过	到	跑步

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

然后，她突然惊恐地站了起来，只见一个金属质感的怪物，有着没有视力的圆形玻璃眼睛，从灌木丛后窜了出来，试图追赶她。

[ðə; ði] [gɜːl] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] ,

The	girl	dodged	it	adroitly	,
这	女孩	躲避	它	巧妙地	,

女孩机敏地躲开了。

[pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋz] - [geɪt] [tuː; tə]

paused	in	the	middle	of	the	pike	to	allow	a	stream	of	billings	-	gate	to
暂停	在	这	中间	的	这	梭鱼	到	允许	一个	溪流	的	账单	-	门	到

[ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [red] [lɪps] ,

escape	her	sweet	red	lips	,
逃脱	她	甜的	红色的	嘴唇	,

她停在长矛中间，让一股甜美的唇齿间流出比林斯盖特的液体。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['blaɪðli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

then	continued	blithely	on	her	way	.
然后	持续	兴高采烈地	在	她	方式	.

然后她兴高采烈地继续上路了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'ləːt] , ['iːfreɪɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [paɪk] .

His	senses	alerted	,	Ephraim	continued	to	watch	the	pike	.
他的	感官	已发出警报	,	以法莲	持续	到	手表	这	梭鱼	.

埃弗雷姆警觉起来，继续注视着梭鱼。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [æz; əz]['ləʊkəsts][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'sɔːtɪd]

The	monsters	were	numerous	as	locusts	and	seemed	to	come	in	assorted
这	怪物	是	很多的	作为	蝗虫	和	似乎	到	来	在	各种各样的

[k'ʌləz] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

colors	and	sizes	.
颜色	和	尺寸	.

这些怪物数量众多，如同蝗虫一般，而且颜色和大小各异。

[ðen] [hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

Then	he	spotted	a	human	in	each	and	realized	what	they	must	be	.
然后	他	斑	一个	人类	在	每个	和	已实现	什么	他们	必须	是	.

然后他发现每个物体里都有一个人，这才意识到他们是什么。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] , ['mʌðə(r)] [ʃɪptənz] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [kʌm]

While	he	had	lain	in	a	drunken	stupor	,	Mother	Shipton's	prophecy	had	come
尽管	他	有	莱恩	在	一个	醉	昏迷	,	母亲	希普顿	预言	有	来

[truː] —

true	—
真的	—

在他醉得不省人事的这段时间里，希普顿太太的预言成真了——

- ['kærɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] . -

'	Carriages	without	horses	shall	go	.	'
-	马车	没有	马匹	将	去	.	-

"没有马的马车也可以通行。"

[hiː; hi] [felt] [sɪk] .

He	felt	sick	.
他	毛毡	生病的	.

他感到不舒服。

[ðə; ði]['mælkən,tent] [wʊd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [traɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

The	malcontents	would	,	undoubtedly	,	try	to	blame	this	on	the	administration	.
这	不满分子	会	,	无疑	,	尝试	到	责备	这	在	这	行政	.

毫无疑问，那些不满的人会试图把这件事归咎于政府。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	had	missed	the	turning	of	an	important	page	of	history	.
他	有	错过	这	转弯	的	一个	重要的	页	的	历史	.

他错过了历史上的重要一页。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [hiː; hi]

He	lifted	his	eyes	above	the	budding	trees	and	was	almost	sorry	he
他	抬起	他的	眼睛	多于	这	萌芽	树木	和	曾是	几乎	对不起	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他抬起头，目光越过正在发芽的树木，几乎后悔自己这么做了。

[ðə; ði] [triːz] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] .

The	trees	alone	were	familiar	.
这	树木	独自的	是	熟悉的	.

只有树木是熟悉的。

[ə; eɪ]['sɒlɪd] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [hemd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

A	solid	rectangle	of	buildings	hemmed	in	what	he	had	believed	to	be
一个	坚硬的	长方形	的	建筑物	包边	在	什么	他	有	相信	到	是

[æn; ən] [ɪ'steɪt] ; [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

an	estate	;	unbelievable	buildings	.
一个	财产	;	难以置信	建筑物	.

在他看来，那是一片由建筑物组成的坚固矩形区域，周围环绕着一片庄园；难以置信的建筑。

[bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['tɔ:lə(r)] ['bɪldɪŋz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)][spaɪəz][ænd; ənd] ['gɒθɪk] ['taʊəz] [ænd; ənd]

Back	of	them	still	taller	buildings	lifted	their	spires	and	Gothic	towers	and
后退	的	他们	仍然	更高	建筑物	抬起	他们的	尖塔	和	哥特	塔楼	和

[wʌn] ['stʌbi] [θʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] .

one	stubby	thumb	into	the	clouds	.
一	矮胖的	拇指	进入	这	云	.

在它们身后，更高的建筑物高耸入云，尖顶和哥特式塔楼如同一个粗短的大拇指。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənɪŋ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .

His	pulse	quickening	,	he	looked	at	the	date	line	of	a	paper	on	the	grass	.
他的	脉冲	加速	,	他	看起来	在	这	日期	线	的	一个	纸	在	这	草	.

他心跳加速，看向草地上一张纸的日期栏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['eɪprəl] - , - .

It	was	April	15	,	1950	.
它	曾是	四月	-	,	-	.

那是1950年4月15日。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][klæŋk] [kʌps] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] [ə'gen] .

He	would	never	clank	cups	with	Mr	.	Henry	again	.
他	会	绝不	铮铮	杯子	和	先生	.	亨利	再次	.

他再也不会和亨利先生碰杯了。

[ðə; ði]['faɪəri][vər'dʒɪniən] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['neɪθən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gʊd]

The	fiery	Virginian	,	along	with	his	cousin	Nathan	,	and	a	host	of	other	good
这	火热	弗吉尼亚人	,	沿着	和	他的	表哥	内森	,	和	一个	主持人	的	其他	好的

[ænd; ənd] [tru:] [men] ,

and	true	men	,
和	真的	男人	,

这位性格火爆的弗吉尼亚人，连同他的表弟内森，以及许多其他正直善良的人，

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['ledʒəndz] .

had	long	since	become	legends	.
有	长的	自从	变得	传说	.

早已成为传奇。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌst] .

He	should	be	dust	.
他	应该	是	灰尘	.

他应该化为尘埃。

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['henri] .

It	hadn't	been	a	night	since	he	had	parted	from	Mr	.	Henry	.
它	之前没有	到过	一个	夜晚	自从	他	有	分手了	从	先生	.	亨利	.

他与亨利先生分别还不到一个晚上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] .

It	had	been	one	hundred	and	sixty	-	one	years	.
它	有	到过	一	百	和	六十	-	一	年	.

已经过去了161年。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sædnəs] [swept] [hɪm] .

A	wave	of	sadness	swept	him	.
一个	海浪	的	悲伤	扫荡	他	.

一阵悲伤袭来。

[ðə; ði] [wɔ:m] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [si:md] ['ku:lə(r)] .

The	warm	wind	off	the	river	seemed	cooler	.
这	温暖的	风	离开	这	河	似乎	冷却器	.

河面上吹来的暖风似乎更凉爽一些。

[ðə; ði] [sʌn] [lɒst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːmθ] .

The	sun	lost	some	of	its	warmth	.
这	太阳	丢失的	一些	的	它是	温暖	.

太阳失去了些许热量。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ə'ləʊn] .

He	had	never	felt	so	alone	.
他	有	绝不	毛毡	所以	独自的	.

他从未感到如此孤独。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	forced	himself	to	face	it	.
然后	他	强制	他自己	到	脸	它	.

然后他强迫自己面对现实。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

How	many	times	had	he	exclaimed	:
如何	许多	时代	有	他	惊呼	:

他曾多少次惊呼:

" [ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

"	If	only	I	could	come	back	one	hundred	years	from	now	.
"	如果	仅有的	我	可以	来	后退	一	百	年	从	现在	.

“如果我能回到一百年后该多好啊。”

" [wel] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɪð] ['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .

"	Well	,	here	he	was	,	with	sixty	-	one	years	for	good	measure	.
"	出色地	,	这里	他	曾是	,	和	六十	-	一	年	为了	好的	措施	.

“嗯，他来了，而且已经六十一岁了。”

[ə; eɪ] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [tə'wɔːd] [hɪm] .

A	white	object	bounded	across	the	grass	toward	him	.
一个	白色的	目的	有界	穿过	这	草	朝向	他	.

一个白色物体从草地上向他跃来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['iːfreɪɪm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːd] [waɪt] [sfɪə(r)] ['biːɪŋ]

Instinctively	Ephraim	caught	it	and	found	it	was	the	hard	white	sphere	being
本能地	以法莲	捕捉	它	和	成立	它	曾是	这	难的	白色的	领域	存在

[juːst] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] .

used	by	the	boys	playing	at	ball	.
用过的	经过	这	男孩们	玩耍	在	球	.

以法莲本能地抓住了它，发现那是男孩们玩球时用的白色硬球。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jeld] .

"	All	the	way	,	"	one	of	them	yelled	.
"	全部	这	方式	,	"	一	的	他们	大喊	.

“一路到底！”其中一人喊道。

['iːfreɪɪm] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [θruː] .

Ephraim	cocked	his	arm	and	threw	.
以法莲	上膛	他的	手臂	和	扔	.

以法莲抬起手臂，投掷出去。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [bɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [glʌv] ,

The	sphere	sped	like	a	rifle	ball	toward	the	target	of	the	most	distant	glove	,
这	领域	加速	喜欢	一个	步枪	球	朝向	这	目标	的	这	最多	遥远	手套	,

那颗球像步枪子弹一样高速射向最远处的手套靶子。

[sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [rɒdz] [ə'weɪ] .

some	seventeen	rods	away	.
一些	十七	杆	离开	.

大约十七杆远。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][əd'maɪəd] .
" the youth to whom he had spoken admired .
" 这 青年 到 谁 他 有 说 钦佩 .

“他所交谈过的年轻人很钦佩他。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] [wɪð] [ɔː] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ]
The young voice was so shocked with awe Ephraim had an uneasy feeling
这 年轻的 嗓音 曾是 所以 震惊 和 敬畏 以法莲 有 一个 不安 感觉
[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['dʒenjuflekt] .
the boy was about to genuflect .
这 男生 曾是 关于 到 跪 .

那稚嫩的声音充满了敬畏和震惊，以法莲隐隐觉得这男孩好像要下跪了。

" [dʒiː] .
" Gee .
" 吉 .

“哎呀。”

[get] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪp] .
Get a load of that whip .
得到 一个 加载 的 那 鞭 .

瞧瞧那鞭子。

[ðə; ði] [gaɪz] [gɒt] [æn; ən] [ɑːm] [laɪk] [dʒəʊ] [dɪ'mædʒioʊ] . . . .
The guy's got an arm like Joe DiMaggio . . . .
这 伙计们 得到 一个 手臂 喜欢 乔 迪马乔 . . . .

这家伙的手臂力量堪比乔·迪马乔……

" ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] ['beəli] [gɒt] ['stɑːtɪd] .
" Supper was good but over before Ephraim had barely got started .
" 晚餐 曾是 好的 但 超过 前 以法莲 有 仅仅 得到 开始 .

“晚餐很好吃，但以法莲还没开始吃就结束了。”

['aɪðə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stʌmək] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɔː(r)] ['gɜːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
Either the American stomach had shrunk or Gertie and her brother ,
任何一个 这 美国人 胃 有 缩小 或者 格蒂 和 她 兄弟 ,
[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['siːmɪŋ] ['æfluəns] ,
despite their seeming affluence ,
尽管 他们的 似乎 富裕 ,

要么是美国人的胃口变小了，要么是格蒂和她的哥哥，尽管他们看起来很富有，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
were among the very poor .
是 之中 这 非常 贫穷的 .

他们是赤贫之人。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [tuː] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wʌn] [miːt] , [nəʊ] [faʊl] [ɔː(r)]['venɪsn; 'venɪzn] , [nəʊ][həʊ]
There had only been two vegetables , one meat , no fowl or venison , no hoe
那里 有 仅有的 到过 二 蔬菜 , 一 肉 , 不 鸡 或者 鹿肉 , 不 锄
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,

只有两种蔬菜，一种肉，没有禽肉或鹿肉，也没有玉米饼。

[nəʊ] [miːd] [ɔː(r)] [smɔːl] [eɪl] [ɔː(r)] [rʌm] ,
no mead or small ale or rum ,
不 蜂蜜酒 或者 小的 麦芽酒 或者 朗姆酒 ,

没有蜂蜜酒、淡啤酒或朗姆酒，

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][paɪ][ænd; ənd][wʌn] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	only	one	pie	and	one	cake	for	the	three	of	them	.
和	仅有的	一	馅饼	和	一	蛋糕	为了	这	三	的	他们	.

他们三个人只分到了一个馅饼和一个蛋糕。

[hiː; hi][sæt] , [stɪl] ['hʌŋgri] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ['æmpl] [bɔːd] [ænd; ənd]

He	sat	,	still	hungry	,	in	the	parlor	thinking	of	Martha's	ample	board	and
他	卫星	,	仍然	饥饿的	,	在	这	客厅	思维	的	玛莎的	充足	木板	和

['dʒenərəs] [bed] ,

generous	bed	,
慷慨的	床	,

他坐在客厅里，仍然饥肠辘辘，想着玛莎丰盛的膳食和舒适的床铺。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌst] .

realizing	she	,	too	,	must	be	dust	.
意识到	她	,	也	,	必须	是	灰尘	.

她意识到自己最终也会化为尘埃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdlseks] .

There	was	no	use	in	returning	to	Middlesex	.
那里	曾是	不	使用	在	返回	到	米德尔塞克斯	.

返回米德尔塞克斯郡毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] .

It	would	be	as	strange	and	terrifying	as	New	York	.
它	会	是	作为	奇怪的	和	恐怖	作为	新的	约克	.

它会像纽约一样既诡异又恐怖。

['beni] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)] [spɪl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

Benny	offered	him	a	small	paper	spill	of	tobacco	.
本尼	提供	他	一个	小的	纸	洒	的	烟草	.

本尼递给他一小包烟丝。

" [sɪs] [telz] [ˌem 'iː] [jə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

"	Sis	tells	me	ya	was	in	the	Army	.
"	妹妹	讲述	我	是的	曾是	在	这	军队	.

"我姐告诉我你当过兵。"

[wɒt] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz] [jə] [wɪð] ?

What	outfit	was	ya	with	?
什么	全套服装	曾是	是的	和	?

你当时穿的是什么衣服?

" [bɪ'fɔː(r)] ['iːfreɪɪm] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Before	Ephraim	could	tell	him	,	he	continued	,	"	Me	,	I	was	one	of	the
"	前	以法莲	可以	告诉	他	,	他	持续	,	"	我	,	我	曾是	一	的	这

['bæstədz] [ɒv; əv] [bæs'təun] .

bastards	of	Bastogne	.
混蛋	的	巴斯托涅	.

"还没等以法莲告诉他，他就接着说：'我，我是巴斯托涅的私生子之一。'

" [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [θʌm] ['ɪntuː] ['iːfrɪəmz] [rɪbz] .

"	He	dug	a	thumb	into	Ephraim's	ribs	.
"	他	挖	一个	拇指	进入	以法莲的	肋骨	.

他用拇指戳了戳以法莲的肋骨。

" ['prɪti] [hɒt] , [hʌ] ,

"	Pretty	hot	,	huh	,
"	漂亮的	热的	,	嗯	,

"挺热的，对吧？"

[wɒt] ['təʊni] [mə'kɔ:lɪf] [telz] [ðə; ði] [kraʊt] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɒt] [ˌju: 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [heə(r)] [ɪz]
what **Tony** **McAuliffe** **tells** **the** **Krauts** **when** **they** **think** **they** **got** **us** **where** **the** **hair** **is**
什么 托尼 麦考利夫 讲述 这 酸菜 什么时候 他们 思考 他们 得到 我们 在哪里 这 头发 是

[ʃɔ:t] [ænd; ənd] [wɒnt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendə(r)] . "
short **and** **want** **we** **should** **surrender** **.** **"**
短的 和 想 我们 应该 投降 . "

当德国佬以为他们已经把我们逼到绝境，以为我们应该投降时，托尼·麦考利夫会这样告诉他们。

" [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [tel] [ðem; ðəm] ?
" **What** **did** **he** **tell** **them** **?**
" 什么 做过 他 告诉 他们 ?

他跟他们说了什么?

" ['i:freɪɪm] [ɑ:skt] [pə'laɪtli] .
" **Ephraim** **asked** **politely** **.**
" 以法莲 问 礼貌地 .

以法莲礼貌地问道。

['beni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] .
Benny **looked** **at** **him** **suspiciously** **.**
本尼 看起来 在 他 可疑地 .

本尼狐疑地看着他。

" - [nʌts] ! -
" **'** **Nuts** **!** **'**
" - 坚果 ! -

“胡说！”

[hi:; hi] [toʊl] - - [ɪm] .
he **tol** **'** **'** **em** **.**
他 托尔 - - 呃 .

他告诉他们了。

- [nʌts] . -
' **Nuts** **.** **'**
- 坚果 . -

“疯了。”

[jə] [ʃʊə(r)] [jə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [tʃʌm] ?
Ya **sure** **ya** **was** **in** **the** **Army** **,** **chum** **?**
呀 当然 是的 曾是 在 这 军队 , 密友 ?

你确定你当过兵吗，伙计?

" ['i:freɪɪm] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .
" **Ephraim** **said** **he** **was** **certain** **.**
" 以法莲 说 他 曾是 肯定 .

以法莲说他确信。

" [i:] . [ti:] . [əʊ] . [ɔ:(r)] [pə'sɪfɪk] ? "
" **E** **.** **T** **.** **O** **.** **or** **Pacific** **?** **"**
" E . T . 哦 . 或者 太平洋 ? "

“东线还是太平洋？”

" [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " ['i:freɪɪm] [sed] .
" **Around** **here** **,** **"** **Ephraim** **said** **.**
" 大约 这里 , " 以法莲 说 .

“就在这附近，”以法莲说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɜ:rmənˌtaʊn] , ['mɒnməθ] , [kɪŋz] ['maʊntən] . "
" **You** **know** **,** **Germantown** **,** **Monmouth** **,** **King's** **Mountain** **.** **"**
" 你 知道 , 日耳曼敦 , 蒙茅斯 , 国王学院 山 . "

“你知道，日耳曼敦、蒙茅斯、国王山。”

" [əʊ] . [steɪts] [saɪd] , [hʌ] ?
" Oh . State's side , huh ?
" 哦 . 州的 边 , 嗯 ?

哦，是国方那边啊?

" ['beni] ['prɒmptli] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [gest] .
" Benny promptly lost all interest in his sister's guest .
" 本尼 及时 丢失的全部 兴趣 在 他的 姐妹 客人 .

“本尼很快就对姐姐的客人失去了兴趣。”

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ɪn'tenʃ(ə)n]
Putting his hat on the back of his head he announced his bloody intention
推杆 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 他 宣布 他的 血腥 意图
[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kelɪ] [puːlz] .
of going down to the corner and shooting one of the smaller Kelly Pools .
的 去 向下 到 这 角落 和 射击 一 的 这 较小的 凯莉 游泳池 .

他把帽子戴在脑后，宣布他要下到街角，枪杀一个个子较小的凯利·普尔。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " ['gɜːti] [təʊld][hɪm] .
" Have a good time , " Gertie told him .
" 有 一个 好的 时间 , " 格蒂 讲述 他 .

“玩得开心，”格蒂对他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['iːfreɪɪm] [ʃiː; ʃi]['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði] [nɒbz] [ɒn][æn; ən] [ɔː'neɪt] [kə'məʊd]
Sitting down beside Ephraim she fiddled with the knobs on an ornate commode
坐着 向下 旁 以法莲 她 拨弄 和 这 旋钮 在 一个 华丽 马桶
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [mjuːl] - ['skɪnə(r)] [ə'pɪəd] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [wɪp]
and a diminutive mule - skinner appeared out of nowhere cracking a bull whip
和 一个 小字 骡子 - 斯金纳 出现 出去 的 无处 裂纹 一个 公牛 鞭
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk]
and shouting something almost unintelligible about having a Bible in his pack
和 喊叫 某物 几乎 无法理解 关于 拥有 一个 圣经 在 他的 盒
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [blæk] .
for the Reverend Mr . Black .
为了 这 牧师 先生 . 黑色的 .

她坐在以法莲旁边，摆弄着一个华丽的梳妆台上的旋钮，这时一个矮小的骡夫不知从哪里冒了出来，挥舞着牛鞭，大声喊着一些几乎听不懂的话，说他的背包里有一本圣经，是给布莱克牧师的。

['iːfreɪɪm] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'məʊd] , [waɪd] - [aɪd] .
Ephraim shied away from the commode , wide - eyed .
以法莲 躲闪 离开 从 这 马桶 , 宽的 - 眼睛 .

以法莲瞪大了眼睛，躲开了马桶。

['gɜːti] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði] [nɒbz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [went] [ə'weɪ] .
Gertie fiddled with the knobs again and the little man went away .
格蒂 拨弄 和 这 旋钮 再次 和 这 小的 男人 去 离开 .

格蒂又摆弄了一会儿旋钮，小矮人就走了。

" [jə] [doʊnt][laɪk] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [hʌ] ?
" Ya don't like television , huh ?
" 呀 不 喜欢 电视 , 嗯 ?

你不喜欢电视，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" She moved a little closer to him .
" 她 已搬 一个 小的 更近 到 他 .

她又向他靠近了一些。

" [jə] [wɒnt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] ?
" Ya want we should just sit and talk ?
" 呀 想 我们 应该 只是 坐 和 讲话 ?

“要不我们坐下来聊聊？”

" ['pætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['bɛniz] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
" **Patting** **at** **the** **perspiration** **on** **his** **forehead** **with** **one** **of** **Benny's** **handkerchiefs** **,**
" 轻拍 在 这 汗 在 他的 前额 和 一 的 本尼的 手帕 ,
['iːfreɪɪm] [sed] ,
Ephraim **said** **,**
以法莲 说 ,

埃弗雷姆用本尼的一条手帕擦了擦额头上的汗，说道：

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][faɪn] .
" **That** **would** **be** **fine** **.**
" 那 会 是 美好的 .

“那很好。”

" [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsləs] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,
" **As** **with** **the** **horseless** **carriages** **,** **the** **towering** **buildings** **,**
" 作为 和 这 无马 马车 , 这 参天 建筑物 ,

“就像没有马的马车一样，高耸入云的建筑物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][tæps] [hɒt] [ɔː(r)][kəʊld][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] ,
and **the** **water** **that** **ran** **out** **of** **taps** **hot** **or** **cold** **as** **you** **desired** **,**
和 这 水 那 跑 出去 的 水龙头 热的 或者 寒冷的 作为 你 想要的 ,

水龙头里流出的水是冷水还是热水，完全取决于你的喜好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
there **was** **some** **logical** **explanation** **for** **the** **little** **man** **.**
那里 曾是 一些 逻辑 解释 为了 这 小的 男人 .

对于这个矮个子男人，应该有一些合乎逻辑的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'sɪməleɪtɪŋ]
But **he** **had** **swallowed** **all** **the** **wonders** **he** **was** **capable** **of** **assimilating**
但 他 有 吞咽 全部 这 奇迹 他 曾是 有能力的 的 同化
[ɪn][wʌn] [naɪt] .
in **one** **night** **.**
在 一 夜晚 .

但他一夜之间就吞下了他所能吸收的所有奇妙事物。

['gɜːti] [muːvd] [stɪl] ['kləʊzə(r)] .
Gertie **moved** **still** **closer** **.**
格蒂 已搬 仍然 更近 .

格蒂又靠近了一些。

" ['wɒdə] [jə] ['wɒnə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
" **Wadda** **ya** **wanna** **talk** **about** **?**
" 瓦达 是的 想 讲话 关于 ?

你想聊什么？

" ['iːfreɪɪm] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Ephraim** **considered** **the** **question** **.**
" 以法莲 经过考虑的 这 问题 .

以法莲思考了一下这个问题。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʌnd] [ɔː(r)] [rɪ'djuːs]
He **wanted** **to** **know** **if** **the** **boys** **had** **ever** **been** **able** **to** **fund** **or** **reduce**
他 通缉 到 知道 如果 这 男孩们 有 曾经 到过 有能力的 到 基金 或者 减少
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .
the **national** **debt** **.**
这 国家的 债务 .

他想知道这些男孩是否曾经为偿还或减少国家债务做出过贡献。

['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] ['mɪljən] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Seventy	**-**	**four**	**million**	**,**	**five**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**five**	**thousand**	**,**	**six**	**hundred**	**and**
七十	-	四	百万	,	五	百	和	五十	-	五	千	,	六	百	和

['fɔːti] - [wʌn] [dˈɒləz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

forty	**-**	**one**	**dollars**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**.**
四十	-	一	美元	曾是	一个	很多	的	钱	.

七千四百五十五万五千六百四十一美元，这是一大笔钱。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['henri] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædvə'keɪʃən]

He	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**Mr**	**.**	**Henry**	**had**	**been**	**successful**	**in**	**his**	**advocation**
他	通缉	到	知道	如果	先生	.	亨利	有	到过	成功的	在	他的	倡导

[ɒv; əv][ðə; ði][ten] [əˈmendmənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

of	**the**	**ten**	**amendments**	**to**	**the**	**Constitution**	**,**
的	这	十	修正案	到	这	宪法	,

他想知道亨利先生在推动宪法十项修正案方面是否取得了成功。

[hɪə(r)] - [ɪn] - ['ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [raɪts] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [steɪts]

here	**-**	**in**	**-**	**after**	**to**	**be**	**known**	**as**	**the**	**Bill**	**Of**	**Rights**	**,**	**and**	**how**	**many**	**states**
这里	-	在	-	后	到	是	已知	作为	这	账单	的	权利	,	和	如何	许多	各州

[hæd; həd]['rætɪfaɪd][ðem; ðəm] .

had	**ratified**	**them**	**.**
有	已批准	他们	.

此后将被称为《权利法案》，以及有多少个州批准了该法案。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][tæks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [riˈæktɪd]

He	**wanted**	**to**	**know**	**the**	**tax**	**situation**	**and**	**how**	**the**	**public**	**had**	**reacted**
他	通缉	到	知道	这	税	情况	和	如何	这	民众	有	反应

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent][ə; eɪ]['gælən]['eksaɪz][tæks][ɒn]

to	**the**	**proposed**	**imposition**	**of**	**a**	**twenty**	**-**	**five**	**cent**	**a**	**gallon**	**excise**	**tax**	**on**
到	这	建议的	征收	的	一个	二十	-	五	中心	一个	加仑	消费税	税	在

['wɪski] .

whiskey	**.**
威士忌酒	.

他想了解税收情况以及公众对拟议对威士忌征收每加仑 25 美分消费税的反应。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['gɜːti] ,

"	**What**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**Gertie**	**,**
"	什么	,	"	他	问	格蒂	,

“什么？”他问格蒂。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs] [pɑːst][jɪə(r)] ?

"	**would**	**you**	**say**	**was**	**the**	**most**	**important**	**thing**	**that**	**happened**	**this**	**past**	**year**	**?**
"	会	你	说	曾是	这	最多	重要的	事物	那	发生	这	过去的	年	?

你认为过去一年中发生的最重要的事情是什么？

" ['gɜːti] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**Gertie**	**considered**	**the**	**question**	**.**
"	格蒂	经过考虑的	这	问题	.

格蒂思考了一下这个问题。

" [wel] , ['riːtə] ['heɪˌwɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [klɑːk] ['geɪbl] [gɒt] ['mærid] . "

"	**Well**	**,**	**Rita**	**Hayworth**	**had**	**a**	**baby**	**and**	**Clark**	**Gable**	**got**	**married**	**.**	**"**
"	出色地	,	丽塔	海沃斯	有	一个	婴儿	和	克拉克	山墙	得到	已婚	.	"

“嗯，丽塔·海华丝生了个孩子，克拉克·盖博结婚了。”

" [aɪ] [miːn] [pəˈlɪtɪkli] . "

"	**I**	**mean**	**politically**	**.**	**"**
"	我	意思是	政治上	.	"

“我是指政治方面。”

" [əʊ] . [meə(r)] ['oʊ'dwaɪər] [gɒt] ['mærid] .
" **Oh** . **Mayor** **O'Dwyer** **got** **married** .
" 哦 . 市长 奥德怀尔 得到 已婚 .

哦，奥德怀尔市长结婚了。

" ['gɜːti] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd] .
" **Gertie** **had** **been** **very** **kind** .
" 格蒂 有 到过 非常 种类 .

“格蒂人很好。”

['gɜːti] [wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .
Gertie **was** **very** **lovely** .
格蒂 曾是 非常 迷人的 .

格蒂非常可爱。

['iːfreɪɪm] [ment] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Ephraim **meant** **to** **see** **more** **of** **her** .
以法莲 意思是 到 看 更多的 的 她 .

以法莲想多见见她。

[wɪð] ['mɑːθə] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaʊ] [tʃaʊ] [ænd; ənd]
With **Martha** **fluttering** **around** **in** **heaven** **exchanging** **receipts** **for** **chow** **chow** **and**
和 玛莎 飘动 大约 在 天堂 交换 收据 为了 饭 饭 和
['wɔːtəmelən] [prɪ'zɜːvz] ,
watermelon **preserves** **,**
西瓜 果酱 ,

玛莎在天堂里翩翩起舞，交换着什锦泡菜和西瓜酱的收据，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] .
there **was** **no** **reason** **why** **he** **shouldn't** .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 不应该 .

他没有理由不这样做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['wʌndər] , [id] [hæd; həd] [ɔːl] [ɒv; əv] ['gɜːti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk]
But **as** **with** **modern** **wonders** **,** **he'd** **had** **all** **of** **Gertie** **he** **could** **take**
但 作为 和 现代的 奇迹 , 他会 有 全部 的 格蒂 他 可以 拿
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] .
for **one** **night** .
为了 一 夜晚 .

但就像现代的奇迹一样，他一晚上就受够了格蒂。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]
He **wanted** **to** **get** **out** **into** **the** **city** **and** **find** **out** **just** **what** **had** **happened**
他 通缉 到 得到 出去 进入 这 城市 和 寻找 出去 只是 什么 有 发生
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] .
during **the** **past** **one** **hundred** **and** **sixty** **-** **one** **years** **.**
期间 这 过去的 一 百 和 六十 - 一 年 .

他想到城里去，看看过去一百六十一年里究竟发生了什么。

['gɜːti] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] .
Gertie **was** **sorry** **to** **see** **him** **go** .
格蒂 曾是 对不起 到 看 他 去 .

格蒂很遗憾他要走了。

" [bʌt; bət] [jə] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['iːfreɪɪm] ?
" **But** **ya** **will** **be** **back** **,** **won't** **you** **,** **Ephraim** **?**
" 但 是的 将要 是 后退 , 惯于 你 , 以法莲 ?

“但是你还会回来的，对吧，以法莲？”

" [hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
" **He** **sealed** **the** **promise** **with** **a** **kiss** .
" 他 密封 这 承诺 和 一个 吻 .

他用一个吻封住了这个承诺。

" [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
" **Tomorrow night .**
" 明天 夜晚 .

“明天晚上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [naɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .
And a good many nights after that .
和 一个 好的 许多 夜晚 后 那 .

此后的许多个夜晚都是如此。

" [hi:; hi] [meɪd] [heɪ] [ɒn] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] .
" **He made hay on what he had seen the sun shine .**
" 他 制成 干草 在 什么 他 有 已见 这 太阳 闪耀 .

他充分利用了阳光照耀的时机。

" [jʊr; jər] ['veri] ['lʌvli] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **You're very lovely , my dear .**
" 你是 非常 迷人的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你真可爱。”

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" **She slipped a bill into the pocket of his coat .**
" 她 滑倒了 一个 账单 进入 这 口袋 的 他的 外套 .

她偷偷地把一张钞票塞进了他的外套口袋里。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feri] - [feə(r)] [bæk] [tu:; tə] ['dʒɔisi] .
" **For the Ferry - fare back to Joisey .**
" 为了 这 渡船 - 票价 后退 到 新泽西州 .

“返回新泽西的渡轮船票。”

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **There were lighted candles in her eyes .**
" 那里 是 照明 蜡烛 在 她 眼睛 .

“她的眼中仿佛燃着蜡烛。”

" [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , ['i:freɪɪm] .
" **Until tomorrow night , Ephraim .**
" 直到 明天 夜晚 , 以法莲 .

“明天晚上见，以法莲。”

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]
" **The streets were even more terrifying than they had been in the daytime**
" 这 街道 是 甚至 更多的 恐怖 比 他们 有 到过 在 这 白天
.
:
.

“街上比白天还要可怕。”

['i:freɪɪm] [wɔ:kt] [i:st] [ɒn] 82nd [stri:t] , [saʊθ] [ɒn] ['sentrəl] [pɑ:k] [west] , [ðen] [i:st] [ɒn] ['sentrəl]
Ephraim walked east on 82nd Street , south on Central Park West , then east on Central
以法莲 步行 东方 在 82nd 街道 , 南 在 中央 公园 西方 , 然后 东方 在 中央
[pɑ:k] [saʊθ] .
Park South .
公园 南 .

以法莲沿着 82 街向东走，沿着中央公园西街向南走，然后沿着中央公园南街向东走。

[id] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd][tu:; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
He'd had it in mind to locate the Pig and Whistle .
他会 有 它 在 头脑 到 定位 这 猪 和 哨 .

他一直想找到“猪与哨”酒吧。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][nekst]

Realizing	the	futility	of	such	an	attempt	he	stopped	in	at	the	next
意识到	这	无用	的	这样的	一个	试图	他	停止	在	在	这	下一个

[pleɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ig'zjuːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ə'rəʊmə][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ['gɜːti]

place	he	came	to	exuding	a	familiar	aroma	and	laying	the	dollar	Gertie
地方	他	来了	到	渗出	一个	熟悉的	香气	和	躺下	这	美元	格蒂

[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] ,

had	slipped	into	his	pocket	on	the	bar	,
有	滑倒了	进入	他的	口袋	在	这	酒吧	,

意识到这种尝试是徒劳的，他走进了下一家散发着熟悉香味的店，把格蒂偷偷塞进他口袋里的一美元放在了吧台上。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [rʌm] .

he	ordered	,	"	Rum	.
他	订购	,	"	朗姆酒	.

他点了一杯朗姆酒。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][faɪnd] ['geɪnfl] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	The	first	thing	he	had	to	do	was	find	gainful	employment	.
"	这	第一的	事物	他	有	到	做	曾是	寻找	有利可图	就业	.

“他首先要做的是找到一份有收入的工作。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːvəd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]['fɔːmə(r)] ['kɒŋgrəsmən] , [ˌaɪ 'tiː]

As	a	Harvard	graduate	,	lawyer	,	and	former	Congressman	,	it
作为	一个	哈佛大学	毕业	,	律师	,	和	以前的	众议员	,	它

['ʃudnt] [pruːv] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

shouldn't	prove	too	difficult	.
不应该	证明	也	难的	.

作为一名哈佛毕业生、律师和前国会议员，这应该不会太难。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn][taɪm] , ['iːv(ə)n][rʌn][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [ə'gen] .

He	might	,	in	time	,	even	run	for	office	again	.
他	可能	,	在	时间	,	甚至	跑步	为了	办公室	再次	.

将来他甚至有可能再次竞选公职。

[ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmənz] [sɪks] [d'ɒləz] [pə(r)]['diːem] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi][held] ['laɪtli] .

A	congressman's	six	dollars	per	diem	wasn't	to	be	held	lightly	.
一个	国会议员的	六	美元	每	迪姆	不是	到	是	握住	轻轻	.

国会议员每天六美元的津贴可不是小数目。

[ə; eɪ] ['frendli] , [waɪt] - ['dʒækɪt] , [maɪn][həʊst][set][hɪz; ɪz][drɪŋk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]

A	friendly	,	white	-	jacketed	,	Mine	Host	set	his	drink	in	front	of	him	and
一个	友好的	,	白色的	-	套	,	矿	主持人	放	他的	喝	在	正面	的	他	和

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɪl] .

picked	up	the	bill	.
挑选	向上	这	账单	.

一位身穿白大褂、和蔼可亲的矿场服务员将他的饮料放在他面前，然后收下了账单。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	thank	you	,	sir	.
"	我	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	About	to	engage	him	in	conversation	concerning	the	state	of	the	nation	,
"	关于	到	从事	他	在	对话	有关	这	状态	的	这	国家	,

正要和他谈论国家现状时，

['iːfreɪɪm] [lʊkt] [frɒm; frəm][maɪn][həʊst][tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk] , [ðen] [bæk] [æt; ət][maɪn][həʊst][ə'gen] .

Ephraim	looked	from	Mine	Host	to	the	drink	,	then	back	at	Mine	Host	again	.
以法莲	看起来	从	矿	主持人	到	这	喝	,	然后	后退	在	矿	主持人	再次	.

以法莲看了看我的主人，又看了看饮料，然后又看了看我的主人。

" [iː] - [jɑː] .
" E - yah .
" E - 是啊 .

“E-yah。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
I should think you would thank me .
我 应该 思考 你 会 感谢 我 .

我想你会感谢我的。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll have my change if you please .
患病的 有 我的 改变 如果 你 请 .

请把找零给我。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [drɪŋk] .
Also a man - sized drink .
还 一个 男人 - 尺寸 喝 .

还有一杯成人份量的饮料。

" [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['frendli] , [maɪn][həʊst] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] .
" No longer so friendly , Mine Host leaned across the wood .
" 不 更长 所以 友好的 , 矿 主持人 倾斜 穿过 这 木头 .

“不再那么友善了,”矿主俯身越过树林说道。

" [ðæts] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
" That's an ounce and a half .
" 那就是 一个 盎司 和 一个 一半 .

“那是一盎司半。”

[wɒt] [tʃeɪndʒ] ?
What change ?
什么 改变 ?

发生了哪些变化?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ruːbən] ?
Where did you come from Reuben ?
在哪里 做过 你 来 从 鲁本 ?

鲁本，你从哪里来?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] ? "
What did you expect to pay ? "
什么 做过 你 预计 到 支付 ? "

你预期支付多少钱?

" [ðə; ði]['juːʒuəl][praɪs] .
" The usual price .
" 这 通常 价格 .

“正常价格。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ə; eɪ] [mʌg] , " ['iːfreɪɪm] [sed] .
A few pennies a mug , " Ephraim said .
一个 很少 便士 一个 马克杯 , " 以法莲 说 .

“一杯酒只要几个便士,”以法莲说。

" [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
" The war is over .
" 这 战争 是 超过 .

战争结束了。

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] ['aɪlənd] [rʌm] ['selɪŋ] ['həʊlseɪl] [æt; ət] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]

And	with	the	best	imported	island	rum	selling	wholesale	at	twenty	cents	a
和	和	这	最好的	进口	岛	朗姆酒	销售	批发的	在	二十	分	一个

['gælən] —

gallon	—
加仑	—

而最好的进口岛屿朗姆酒批发价仅为每加仑20美分——

" [maɪn] [həʊst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒt] [glɑ:s] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .

"	Mine	Host	picked	up	the	shot	glass	and	returned	the	bill	to	the	bar	.
"	矿	主持人	挑选	向上	这	射击	玻璃	和	返回	这	账单	到	这	酒吧	.

“我的老板拿起酒杯，把账单还给了吧台。”

" [ju:; jʊ] [wɪn] .

"	You	win	.
"	你	赢	.

你赢了。

[ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [pæl] .

You've	had	enough	,	pal	.
你已经	有	足够的	,	朋友	.

够了，伙计。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] , [kɒst] [ˌem 'i:] [maɪ] ['laɪs(ə)ns] ?

What	do	you	want	to	do	,	cost	me	my	license	?
什么	做	你	想	到	做	,	成本	我	我的	执照	?

你想干什么，让我丢掉驾照吗?

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Like	a	good	fellow	.
喜欢	一个	好的	同伴	.

像个好伙伴。

[skræm] .

Scram	.
紧急停止	.

滚开。

" [hi:; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['i:frɪəmz] [feɪs] ,

"	He	emphasized	the	advice	by	putting	the	palm	of	his	hand	in	Ephraim's	face	,
"	他	强调	这	建议	经过	推杆	这	棕榈	的	他的	手	在	以法莲的	脸	,

“他把手掌放在以法莲的脸上，以此强调自己的忠告。”

['pʊʃɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

pushing	him	toward	the	door	.
推动	他	朝向	这	门	.

把他推向门口。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

['ri:tʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɑ:(r)] ,

Reaching	across	the	bar	,
到达	穿过	这	酒吧	,

越过吧台，

['iːfreɪɪm] [sneik] [maɪn][həʊst][aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk]

Ephraim	snaked	Mine	Host	out	from	behind	it	and	was	starting	to	shake
以法莲	蛇形	矿	主持人	出去	从	在后面	它	和	曾是	开始	到	摇

[sʌm; səm][sə'vɪlətɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pʌblɪkən] [wen] [hiː; hɪ][felt][ə; eɪ] ['hevɪ] [hænd][pn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

some	civility	into	the	publican	when	he	felt	a	heavy	hand	on	his	shoulder	.
一些	礼貌	进入	这	酒馆老板	什么时候	他	毛毡	一个	重的	手	在	他的	肩膀	.

以法莲把米恩·霍斯特从酒馆老板身后拉了出来，正要劝劝他，让他讲点礼貌的时候，却感到一只重手搭在了他的肩膀上。

" [lets] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət][ðæt] , [tʃʌm] . "

"	Let's	let	it	go	at	that	,	chum	.	"
"	我们来吧	让	它	去	在	那	,	密友	.	"

"就此打住吧，伙计。"

" [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəlɪ] , [eɪ] ? " [ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] ['ædɪd] .

"	Drunk	and	disorderly	,	eh	?	"	a	second	voice	added	.
"	醉	和	乱	,	嗯	?	"	一个	第二	嗓音	额外	.

"醉酒闹事啊？"第二个声音补充道。

[ðə; ðɪ] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][men] , [men] [huː] ['kærɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	newcomers	were	big	men	,	men	who	carried	themselves	with	the	unmistakable
这	新来者	是	大的	男人	,	男人	WHO	携带	他们自己	和	这	毋庸置疑

[eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrətɪ] .

air	of	authority	.
空气	的	权威	.

新来的人个个身材高大，举手投足间都散发着不容置疑的权威气息。

[hiː; hɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][held][hɪz; ɪz][ɑːmz] [waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

He	attempted	to	explain	and	one	of	them	held	his	arms	while	the	other
他	尝试过	到	解释	和	一	的	他们	握住	他的	武器	尽管	这	其他

[mæn] [sɜːrtʃt] [hɪm][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ðɪ]['spæniʃ]['pɪst(ə)l] .

man	searched	him	and	found	the	Spanish	pistol	.
男人	搜索	他	和	成立	这	西班牙语	手枪	.

他试图解释，其中一人按住他的胳膊，另一人搜查了他，发现了那把西班牙手枪。

" [əʊ] . ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['hiːtə(r)] , [eɪ] ?

"	Oh	.	Carrying	a	heater	,	eh	?
"	哦	.	携带	一个	加热器	,	嗯	?

"哦，还带着暖气呢？"

[ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [tʃʌm] . "

That	happens	to	be	against	the	law	,	chum	.	"
那	发生	到	是	反对	这	法律	,	密友	.	"

伙计，那可是违法的。

" [hɑː] , " ['iːfreɪɪm] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

"	Ha	,	"	Ephraim	laughed	at	him	.
"	哈	,	"	以法莲	笑了	在	他	.

"哈，"以法莲嘲笑他。

" ['ɔːlsəʊ][həʊ] .

"	Also	ho	.
"	还	何	.

"还有。

" [hiː; hɪ][kwəʊtɪd][frɒm; frəm] ['meməri] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'mendmənts] ['mɪstə(r)] . ['henri]

"	He	quoted	from	memory	Article	II	of	the	amendments	Mr	.	Henry
"	他	引	从	记忆	文章	二	的	这	修正案	先生	.	亨利

[hæd; həd] [riːd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] :

had	read	him	in	the	Pig	and	Whistle	:
有	读	他	在	这	猪	和	哨	:

"他凭记忆背诵了亨利先生在'猪与哨'酒吧里给他读过的修正案第二条：

" - [ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [mə'lɪʃə] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː]
" ' A well - regulated militia being necessary to the security of a free
" - 一个 出色地 - 受监管 民兵 存在 必要的 到 这 安全 的 一个 自由的
[steɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd][beə(r)] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [in'frindʒ]
state the right of the people to keep and bear Arms shall not be infringed
状态 这 正确的 的 这 人们 到 保持 和 熊 武器 将 不是 是 侵权
- . "
' : "
- . "

“一支训练有素的民兵对于一个自由州的安全是必要的，因此人民持有和携带武器的权利不得侵犯。”

" [naʊ] [hiːz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] , " [ðə; ði] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] [sed] .
" Now he's a militia , " the plain - clothes man said .
" 现在 他是 一个 民兵 , " 这 清楚的 - 衣服 男人 说 .

“他现在是一名民兵了，”便衣男子说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [nʌt] , " [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ['ædɪd] .
" He's a nut , " his partner added .
" 他是 一个 坚果 , " 他的 伙伴 额外 .

“他是个疯子，”他的伴侣补充道。

" [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [maɪn][həʊst] [sed] .
" Get him out of here , " Mine Host said .
" 得到 他 出去 的 这里 , " 矿 主持人 说 .

“把他弄出去，”矿主说道。

['iːfreɪɪm] [sæt][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [dɪ'fleɪtɪd] .
Ephraim sat on the bunk in his cell , deflated .
以法莲 卫星 在 这 假寐 在 他的 细胞 , 瘪 .

以法莲垂头丧气地坐在牢房的铺位上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒŋgres] .
This was a fine resurrection for a member of the First Congress .
这 曾是 一个 美好的 复活 为了 一个 成员 的 这 第一的 国会 .

对于第一届国会的成员来说，这真是一次精彩的复活。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bʌŋk] [kən'səʊl] .
" Cheer up , " a voice from the upper bunk consoled .
" 欢呼 向上 , " 一个 嗓音 从 这 上 假寐 安慰 .

“振作起来，”上铺传来一个安慰的声音。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ɪz] [bɜːn] [juː; jʊ] .
" The worst they can do is burn you .
" 这 最差 他们 能 做 是 烧伤 你 .

他们最多也就是烧伤你而已。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] ['iːfreɪɪm] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [spɪl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
" He offered Ephraim a paper spill of tobacco .
" 他 提供 以法莲 一个 纸 洒 的 烟草 .

他给了以法莲一小包烟草。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] - .
" The name is Silovitz .
" 这 姓名 是 - .

“我的名字是西洛维茨。”

" ['iːfreɪɪm] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .
" Ephraim asked him why he was in gaol .
" 以法莲 问 他 为什么 他 曾是 在 监狱 .

以法莲问他为什么在监狱里。

" ['ælɪməni] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [saɪd] .
" **Alimony** , " **the** **other** **man** **sighed** .
" 赡养费 , " 这 其他 男人 叹了口气 .

"赡养费，"另一个人叹了口气。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][nɒn] - ['peɪmənt] [ˌðeər'ɒv] .
" **That** **is** **the** **non** **-** **payment** **thereof** .
" 那 是 这 非 - 支付 其中 .

"那就是未支付款项。"

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] ['iːfreɪɪm] .
" **The** **word** **was** **new** **to** **Ephraim** .
" 这 单词 曾是 新的 到 以法莲 .

"这个词对以法莲来说是陌生的。"

[hiː; hi] [ɑːskt] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
He **asked** **Silovitz** **to** **explain** .
他 问 - 到 解释 .

他要求西洛维茨解释。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɑː'keɪɪk] .
" **But** **that's** **illegal** , **archaic** .
" 但 那就是 非法的 , 古老的 .

"但那是非法的，过时的。"

[juː; jʊ][kænt][biː; bi]['dʒeɪld][fɔː(r); fə(r)] [det] .
You **can't** **be** **jailed** **for** **debt** .
你 不能 是 入狱 为了 债务 .

你不会因为欠债而被监禁。

" [hɪz; ɪz] [sel] [meit] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **His** **cell** **mate** **lighted** **a** **cigarette** .
" 他的 细胞 伴侣 照明 一个 卷烟 .

他的狱友点燃了一支香烟。

" [nəʊ] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" **No** . **Of** **course** **not** .
" 不 . 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːk] [klʌb] ['baɪɪŋ] ['lində] [dɑːr'nel] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Right **now** **I'm** **sitting** **in** **the** **Stork** **Club** **buying** **Linda** **Darnell** **a** **drink** .
正确的 现在 我是 坐着 在 这 鹳 俱乐部 购买 琳达 达内尔 一个 喝 .

我现在正坐在鹳鸟俱乐部里，给琳达·达内尔买杯酒。

" [hiː; hi] ['stʌdid] ['iːfrɪəmz] [feɪs] .
" **He** **studied** **Ephraim's** **face** .
" 他 研究 以法莲的 脸 .

他仔细端详着以法莲的脸。

" [seɪ] , [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
" **Say** , **I've** **been** **wondering** **who** **you** **look** **like** .
" 说 , 我已经 到过 好奇 WHO 你 看 喜欢 .

"话说，我一直在想你长得像谁。"

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .
I **make** **you** **now** .
我 制作 你 现在 .

现在我让你成为我。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['neɪθən] [heɪl] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk]

You	look	like	the	statue	of	Nathan	Hale	the	D	.	A	.	R	.	erected	in	Central	Park
你	看	喜欢	这	雕像	的	内森	黑尔	这	D	.	一个	.	拉	.	竖立	在	中央	公园

. "
: "
. "

你看起来就像中央公园里竖立的美国革命女儿会（DAR）成员内森·黑尔的雕像。

" [ɪts] [ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] , " ['iːfreɪɪm] [sed] .

"	It's	a	family	resemblance	,	"	Ephraim	said	.
"	它是	一个	家庭	相似	,	"	以法莲	说	.

“这是家族遗传，”埃弗雷姆说。

" [næt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] .

"	Nat	was	a	second	cousin	.
"	纳特	曾是	一个	第二	表哥	.

“纳特是我的远房表亲。”

[ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm][ɪn] - - , [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] .

They	hung	him	in	'	76	,	the	same	year	I	went	into	the	Army	.
他们	悬挂	他	在	-	-	,	这	相同的	年	我	去	进入	这	军队	.

他们在 1976 年把他绞死了，那一年我也参军了。

" - [nˈɒdɪd] [əˈpruːv(ə)l] .

"	Silovitz	nodded	approval	.
"	-	点头	赞同	.

西洛维茨点头表示赞同。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːn] .

"	That's	a	good	yarn	.
"	那就是	一个	好的	纱	.

“这真是个好故事。”

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Stick	to	it	.
戳	到	它	.

坚持下去。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [jʊl] ['prɒbəbli] [drɔː] [ɪz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][diː] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] .

The	wife	of	the	judge	you'll	probably	draw	is	an	ardent	D	.	A	.	R	.
这	妻子	的	这	法官	你会	大概	画	是	一个	热心	D	.	一个	.	拉	.

你抽到的法官的妻子很可能是一位狂热的美国革命女儿会（DAR）成员。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪˈd] [muːv] [maɪ][wɔː(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [rɪ'muːv]

But	if	I	were	you	I'd	move	my	war	record	up	a	bit	and	remove
但	如果	我	是	你	ID	移动	我的	战争	记录	向上	一个	少量	和	消除

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['kʌz(ə)nz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] ['neɪθən] .

a	few	more	cousins	between	myself	and	Nathan	.
一个	很少	更多的	表兄弟姐妹	之间	我	和	内森	.

但如果我是你，我会把我的战争记录往前挪挪，再把我跟内森之间的几个堂兄弟也删掉。

" [hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn]['saɪləns][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He	smoked	in	silence	a	minute	.
"	他	熏制	在	沉默	一个	分钟	.

他默默地抽了一会儿烟。

" [bɔɪ] .

"	Boy	.
"	男生	.

“男生。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bæk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

It	must	have	been	nice	to	live	back	in	those	days	.
它	必须	有	到过	好的	到	居住	后退	在	那些	天	.

生活在那个年代一定很美好。

[ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] .

A	good	meal	for	a	dime	.
一个	好的	一顿饭	为了	一个	一角硬币	.

花一毛钱就能吃上一顿美味佳肴。

['wɪski] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Whiskey	,	five	cents	a	drink	.
威士忌酒	,	五	分	一个	喝	.

威士忌，一杯五美分。

[nəʊ] ['seɪlz] [ɔː(r)] ['ɪnkʌm] [ɔː(r)]['sɜːtæks] .

No	sales	or	income	or	surtax	.
不	销售量	或者	收入	或者	附加税	.

无销售税、所得税或附加税。

[nəʊ] ['kɔːpərət] [ɔː(r)]['eksaɪz]['prɑːfɪts][tæks] .

No	corporate	or	excise	profits	tax	.
不	公司的	或者	消费税	利润	税	.

不征收公司利润税或消费税。

[nəʊ][j'uːniənz] , [nəʊ][dʒɒn][el] . , [nəʊ] [tʃek] - [ɒf] .

No	unions	,	no	John	L	.	,	no	check	-	off	.
不	工会	,	不	约翰	L	.	,	不	查看	-	离开	.

没有工会，没有约翰·L，没有代扣代缴。

[nəʊ][tæks][ɒn]['daɪəpəz][ænd; ənd] ['kɔːfɪnz] .

No	tax	on	diapers	and	coffins	.
不	税	在	尿布	和	棺材	.

尿布和棺材免税。

[nəʊ] [kləʊzd] [ʃɒps] .

No	closed	shops	.
不	关闭	商店	.

没有关门歇业的店铺。

[nəʊ] ['sʌbsədiz] .

No	subsidies	.
不	补贴	.

没有补贴。

[nəʊ] ['peɪɪŋ] ['fɑːrmərz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒtn] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][plɑːnt][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['meni] [pə'teɪtəʊz]

No	paying	farmers	for	cotton	they	didn't	plant	or	for	the	too	many	potatoes
不	付费	农民	为了	棉布	他们	没有	植物	或者	为了	这	也	许多	土豆

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

没有向农民支付他们未种植的棉花或过量种植的土豆的款项。

[nəʊ] ['fɔːti] - [tuː] ['bɪljən] ['dɒlə(r)] ['bʌdʒɪt] . "

No	forty	-	two	billion	dollar	budget	.	"
不	四十	-	二	十亿	美元	预算	.	"

没有420亿美元的预算。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

"	I	beg	your	pardon	?
"	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

" ['iːfreɪɪm] [sed] .
" **Ephraim** **said** **.**
" 以法莲 说 .

以法莲说。

" [jə] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .
" **Ya** **heard** **me** **.**
" 呀 听到 我 .

你听到了。

" [swept] [baɪ][ə; eɪ][nɒˈstældʒə][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [id] ['nevə(r)] [nəʊn] , - [kənˈtɪnjuːd] .
" **Swept** **by** **a** **nostalgia** **for** **something** **he'd** **never** **known** **,** **Silovitz** **continued** **.**
" 扫荡 经过 一个 怀旧 为了 某物 他会 绝不 已知 , - 持续 .

“西洛维茨继续说道，心中涌起一股对从未体验过的事物的怀旧之情。”

" [nəʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['bɪljən] ['næʃ(ə)nəl] [det] .
" **No** **two** **hundred** **and** **sixty** **-** **five** **billion** **national** **debt** **.**
" 不 二 百 和 六十 - 五 十亿 国家的 债务 .

“没有两千六百五十亿美元的国债。”

[nəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ɑːˈselvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] .
No **trying** **to** **spend** **ourselves** **out** **of** **the** **poor** **house** **.**
不 尝试 到 花费 我们自己 出去 的 这 贫穷的 房子 .

别想着靠花钱摆脱贫困。

[nəʊ] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃən(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .
No **hunting** **or** **fishing** **or** **driving** **or** **occupational** **license** **.**
不 打猎 或者 钓鱼 或者 驾驶 或者 职业 执照 .

没有狩猎、钓鱼、驾驶或职业执照。

[nəʊ] [səˈpɔːtɪŋ] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
No **supporting** **three** **-** **fourths** **of** **Europe** **and** **Asia** **.**
不 支持 三 - 第四部分 的 欧洲 和 亚洲 .

不支持欧洲和亚洲四分之三的地区。

[nəʊ]['ætəm] [bɒm] .
No **atom** **bomb** **.**
不 原子 炸弹 .

没有原子弹。

[nəʊ] ['mɔlətɔf] .
No **Molotov** **.**
不 莫洛托夫 .

没有莫洛托夫鸡尾酒。

[nəʊ][dʒəʊ]['stɑːlɪn] .
No **Joe** **Stalin** **.**
不 乔 斯大林 .

没有乔·斯大林。

[nəʊ] ['ælɪməni] .
No **alimony** **.**
不 赡养费 .

不支付赡养费。

[nəʊ] ['fræŋki] [sɪ'nɑːtrə] .
No **Frankie** **Sinatra** **.**
不 弗兰基 辛纳屈 .

没有弗兰基·辛纳屈。

[nəʊ]['vɪdiəʊ] .
No **video** **.**
不 视频 .

没有视频。

[nəʊ][biː; bi] - [bɒp] .
No be - bop .
不 是 - 摇摆 .

没有比波普爵士乐。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] .
" His eyes shone .
" 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

" [nəʊ] [njuː] ['dilər] , [feə(r)] ['dilər] , ['deməkræts] , [ˌdʒefə'səʊniən] ['deməkræts] , [rɪ'pʌblɪkənz] ,
" No New Dealers , Fair Dealers , Democrats , Jeffersonian Democrats , Republicans ,
" 不 新的 经销商 , 公平的 经销商 , 民主党人 , 杰斐逊式 民主党人 , 共和党人 ,
[steɪts] ['raɪtər] , ['kɑːmjənɪsts] , ['səʊʃəlists] ,
State's Righters , Communists , Socialists ,
州的 权利者 , 共产党 , 社会主义者 ,

"不接受新政支持者、公平政客、民主党人、杰斐逊式民主党人、共和党人、州权主义者、共产主义者、社会主义者，

['səʊʃəlɪst] - ['leɪbə(r)] , ['fɑːmə(r)] - ['leɪbə(r)] , [ə'merɪkən] - ['leɪbə(r)] , ['lɪbərəlz] , [prəg'resɪvz] [ænd; ənd]
Socialist - Labor , Farmer - Labor , American - Labor , Liberals , Progressives and
社会主义 - 劳动 , 农民 - 劳动 , 美国人 - 劳动 , 自由派 , 进步派 和
[ˌprəuhi'biʃənist] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . [ˌiːˌɑːr'ɛs] .
Prohibitionists and W . C . T . U . ers .
禁酒主义者 和 W . C . T . U . ers .

社会主义劳工、农民劳工、美国劳工、自由主义者、进步主义者、禁酒主义者和基督教妇女禁酒联盟成员。

['kɒŋgres] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Congress united and fighting to make this a nation .
国会 团结的 和 斗争 到 制作 这 一个 国家 .

国会团结一致，为建设国家而奋斗。

" [hiː; hi][kwəʊtid][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] .
" He quoted the elderly gentleman from Pennsylvania .
" 他 引 这 老年 绅士 从 宾夕法尼亚州 .

"他引用了那位来自宾夕法尼亚州的老先生的话。"

" - [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [hæŋ] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [hæŋ] ['seprətli] .
" ' We must all hang together , or assuredly we shall all hang separately .
" - 我们 必须 全部 悬挂 一起 , 或者 当然 我们 将 全部 悬挂 分别地 .
-
'
-
-

"我们必须团结一致，否则我们必将各自被绞死。"

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] .
Those were the days .
那些 是 这 天 .

那真是美好的日子。

" ['iːfreɪɪm] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .
" Ephraim cracked his knuckles .
" 以法莲 裂纹 他的 指关节 .

以法莲掰了掰指关节。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)][bʌt; bət] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [nɒt][ɪgˈzæktli]

It	was	a	pretty	picture	but	,	according	to	his	recollection	,	not	exactly
它	曾是	一个	漂亮的	图片	但	,	根据	到	他的	回忆	,	不是	确切地

[kəˈrekt] .

correct	.
正确的	.

那幅画面很美，但据他回忆，并不完全正确。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

The	boys	had	hung	together	pretty	well	during	the	first	few	weeks	after	the
这	男孩们	有	悬挂	一起	漂亮的	出色地	期间	这	第一的	很少	周	后	这

[ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklәˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .

signing	of	the	Declaration	Of	Independence	.
签名	的	这	宣言	的	独立	.

在《独立宣言》签署后的最初几周里，这些男孩们一直团结一致，相处得很好。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dɒg] [faɪt] .

But	from	there	on	in	it	had	been	a	dog	fight	.
但	从	那里	在	在	它	有	到过	一个	狗	斗争	.

但从那时起，战斗就变成了一场恶战。

[nəʊ] [tuː] [ˈdelɪgeɪts; ˈdelɪgəts][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈgriː] [ɒn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪk][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

No	two	delegates	had	been	able	to	agree	on	even	the	basic	articles	of
不	二	代表们	有	到过	有能力的	到	同意	在	甚至	这	基本的	文章	的

[kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] .

confederation	.
联盟	.

甚至连邦联的基本条款，没有两位代表能够达成一致。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪtˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [wɜːk] [əˈfeə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒmprəmaɪz] [ˈdrɑːftɪd]

The	Constitution	itself	was	a	patch	work	affair	and	compromise	drafted
这	宪法	本身	曾是	一个	修补	工作	事务	和	妥协	起草

[əˈrɪdʒənəli][æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][ænd; ənd]['sev(ə)n]['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][frɒm; frəm] [twelv]

originally	as	a	preamble	and	seven	Articles	by	delegates	from	twelve
起初	作为	一个	前言	和	七	文章	经过	代表们	从	十二

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːn] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði] [meɪ] - - [kənˈvenʃ(ə)n] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] .

of	the	thirteen	states	at	the	May	'	87	convention	in	Philadelphia	.
的	这	十三	各州	在	这	可能	-	-	习俗	在	费城	.

宪法本身就是一部拼凑而成的妥协之作，最初是由 13 个州中的 12 个州的代表在 1987 年 5 月于费城举行的制宪会议上起草的序言和七条条款。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhæŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

And	as	for	the	boys	hanging	together	,
和	作为	为了	这	男孩们	绞刑	一起	,

至于男孩们聚在一起的事，

[ðə; ði][fɜːst] [ˈkɒŋgres] [hæd; həd] [kənˈviːnd] [ɒn] [mɑːtʃ] 4th [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['eɪprəl] 6th

the	first	Congress	had	convened	on	March	4th	and	it	had	been	April	6th
这	第一的	国会	有	召集	在	行进	4th	和	它	有	到过	四月	6th

[bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːrəm][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] .

before	a	quorum	had	been	present	.
前	一个	法定人数	有	到过	展示	.

第一届大会于3月4日召开，直到4月6日才达到法定人数。

- [saɪd] .

Silovitz	sighed	.
-	叹了口气	.

西洛维茨叹了口气。

" [stɪl] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [get] [jə] .
" **Still , it's the little things that get ya .**
" 仍然 , 它是 这 小的 事物 那 得到 是的 .

“不过，往往是那些小事最让人烦恼。”

[ɪf] ['əʊnli] ['besi] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] - [wen] [ə; eɪ][gɜːl] ['mæriz] - [wen] [aɪ] ['wɒntɪd]
If only Bessie hadn't insisted on listening to ' When A Girl Marries ' when I wanted
如果 仅有的 贝西 之前没有 坚持 在 聆听 到 - 什么时候 一个 女孩 结婚 - 什么时候 我 通缉
[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][biː] - [bɑː(r)] - [biː]['raɪdəz] .
to hear the B - Bar - B Riders .
到 听到 这 B - 酒吧 - B 骑手 .

如果贝西当初没有坚持要听《当女孩结婚时》而我却想听 B-Bar-B Riders 的歌就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][aɪ]['hædnt] [meɪd] [ðæt] [wʌn][bæd] [mɪs'teɪk] . "
And if only I hadn't made that one bad mistake . "
和 如果 仅有的 我 之前没有 制成 那 一 坏的 错误 . "

如果我当初没有犯下那个严重的错误就好了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['iːfreɪɪm] [ɑːskt] .
" **Ephraim asked .**
" 以法莲 问 .

以法莲问道。

- [təʊld][hɪm] .
Silovitz told him .
- 讲述 他 .

西洛维茨告诉他。

" [aɪ] [snʌk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæt,skɪlz] [tuː; tə][haɪd] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [kɔːt] ['ɔːdə(r)] .
" **I snuck up to the Catskills to hide out on the court order .**
" 我 偷偷摸摸向上 到 这 卡茨基尔山脉 到 隐藏 出去 在 这 法庭 命令 .

“我偷偷溜到卡茨基尔山脉躲藏，这是法院的命令。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] ?
And what happens ?
和 什么 发生 ?

然后会发生什么?

[ə; eɪ] [geɪm] ['wɔːdn] [pɪks] [ˌem 'iː][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tuː] ['dɒlə(r)] ['fɪʃɪŋ]
A game warden picks me up because I forgot to buy a two dollar fishing
一个 游戏 典狱长 精选 我 向上 因为 我 忘了 到 买 一个 二 美元 钓鱼
['laɪs(ə)ns] !
license !
执照 !

我被一名野生动物管理员带走了，因为我忘记买两美元的钓鱼许可证!

" [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] ,
" **A free man again ,**
" 一个 自由的 男人 再次 ,

“重获自由，”

['iːfreɪɪm] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] 52nd [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['aʊtreɪdʒd]
Ephraim stood on the walk in front of the 52nd Street Station diverting outraged
以法莲 站立 在 这 走 在 正面 的 这 52nd 街道 车站 转移注意力 义愤填膺
[pə'destriənz] ['ɪntuː] [tuː] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
pedestrians into two rushing streams as he considered his situation .
行人 进入 二 匆忙 溪流 作为 他 经过考虑的 他的 情况 .

以法莲站在 52 街车站前的人行道上，一边思考着自己的处境，一边将愤怒的行人分成两股湍急的人流。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .

It	hadn't	been	much	of	a	trial	.
它	之前没有	到过	很多	的	一个	审判	.

这算不上什么审判。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['ɒfɪsəz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][faʊl] [wɪð] [rʌst][ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['hædnt]

The	arresting	officers	admitted	the	pistol	was	foul	with	rust	and	probably	hadn't
这	逮捕	警官	承认	这	手枪	曾是	犯规	和	锈	和	大概	之前没有

[biːn] ['faɪəd] [sɪns] [əʊ'sʌl.ɪv.ən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] ['grændˌfɑːðərz] [aɪz] .

been	fired	since	O'Sullivan	was	a	gleam	in	his	great	-	great	grandfather's	eyes	.
到过	被解雇	自从	奥沙利文	曾是	一个	闪耀	在	他的	伟大的	-	伟大的	祖父的	眼睛	.

逮捕警官承认，这把手枪锈迹斑斑，可能自从奥沙利文还是他曾祖父眼中的一抹光辉以来，就再也没有发射过。

" [jə] [neɪm] [ɪz] [heɪl] .

"	Ya	name	is	Hale	.
"	呀	姓名	是	黑尔	.

你的名字是黑尔。

[æn; ən] - [jə][ə; eɪ]['vetərən] , [ʌ; ɜː] ?

An	'	ya	a	veteran	,	uh	?
一个	-	是的	一个	老将	,	呃	?

你是退伍军人吗?

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [ɑːskt] .

"	the	judge	had	asked	.
"	这	法官	有	问	.

法官问道。

" [jes] , " ['iːfreɪɪm] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	"	Ephraim	admitted	,	"	I	am	.
"	是的	,	"	以法莲	承认	,	"	我	是	.

“是的，”以法莲承认道，“我是。”

" [ɪd] ['fɒləʊd] - [əd'vaɪs] .

"	He'd	followed	Silovitz's	advice	.
"	他会	随后	-	建议	.

他听从了西洛维茨的建议。

" [wʌts] [mɔː(r)] , ['neɪθən] [heɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] .

"	What's	more	,	Nathan	Hale	was	a	relation	of	mine	.
"	是什么	更多的	,	内森	黑尔	曾是	一个	关系	的	矿	.

“更重要的是，内森·黑尔是我的亲戚。”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [biːmd] .

"	The	judge	had	beamed	.
"	这	法官	有	光束	.

法官脸上露出了笑容。

" [jə] [dɒn] - [seɪ] .

"	Ya	don	'	say	.
"	呀	大学教师	-	说	.

“你可真会说。”

[jə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ʌ; ɜː] ?

Ya	a	Son	Of	The	Revolution	,	uh	?
呀	一个	儿子	的	这	革命	,	呃	?

你是革命之子吗?

" [ɒn] ['i:freɪɪm] [əd'mɪtɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ðə; ði]['leɪdɪz][ɒv; əv]
" On Ephraim admitting he was and agreeing with the judge the ladies of
" 在 以法莲 承认 他 曾是 和 同意 和 这 法官 这 女士们 的
[ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][stɒp] ['sʌmwʌn] [nemd] ['mɛəriən] ['ændəsn]
the D . A . R . had the right to stop someone named Marion Anderson
这 D . 一个 . 拉 . 有 这 正确的 到 停止 某人 命名 玛丽昂 安德森
[frɒm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][hɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ,
from singing in Constitution Hall if they wanted to ,
从 歌唱 在 宪法 大厅 如果 他们 通缉 到 ,

“在埃弗雷姆承认自己是……并同意法官的观点后，美国革命女儿会的女士们有权阻止一个名叫玛丽昂·安德森的人在宪法大厅唱歌，如果她们愿意的话。”

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd][təʊld][hɪm][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][drɪŋk]
the judge , running for re - election , had told him to go and drink
这 法官 , 跑步 为了 关于 - 选举 , 有 讲述 他 到 去 和 喝
[nəʊ][mɔ:(r)] ,
no more ,
不 更多的 ,

那位正在竞选连任的法官曾告诉他，不要再喝酒了。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [drɪŋk] [nɒt][tu:; tə] [bi:f] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪl] .
or if he had to drink not to beef about his bill .
或者 如果 他 有 到 喝 不是 到 牛肉 关于 他的 账单 .

或者他得喝酒才能不抱怨账单。

" [jə] [gɒt] [jə] [steɪt] ['bəʊnəs][ænd; ənd] [jə] [en] . [es] . [el] . [ai] . ['ri:fʌnd] ?
" Ya got ya state bonus and ya N . S . L . I . refund didncha ?
" 呀 得到 是的 状态 奖金 和 是的 N . S . L . 我 . 退款 不是吗? ?

“你得到了国家奖金和 NSLI 退款吗?

" ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] -
" Physically and mentally buffeted by his night in a cell and Silovitz's
" 身体 和 精神上 颠簸 经过 他的 夜晚 在 一个 细胞 和 -
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
revelation concerning the state of the nation ,
启示 有关 这 状态 的 这 国家 ,

“在牢房里度过一夜，加上西洛维茨揭露了国家现状，他的身心都受到了极大的冲击。”

['i:freɪɪm] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'gɑ:st] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði]
Ephraim stood frightened by the present and aghast at the prospect of the
以法莲 站立 害怕 经过 这 展示 和 惊愕 在 这 前景 的 这
['fju:tʃə(r)] .
future .
未来 .

以法莲对现状感到恐惧，对未来感到惊恐。

['əʊnli] [tu:] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [pli:zd] [hɪm] .
Only two features of his resurrection pleased him .
仅有的 二 特征 的 他的 复活 高兴 他 .

他复活后，只有两件事令他满意。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['gɜ:ti] .
Both were connected with Gertie .
两个都 是 连接 和 格蒂 .

两人都与格蒂有关系。

['wɪmɪn] , [θæŋk] [gɒd] , ['hædnt] [tʃeɪndʒd] .
Women , thank God , hadn't changed .
女性 , 感谢 上帝 , 之前没有 已更改 .

感谢上帝，女性并没有改变。

['gɜːti] [wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .
Gertie **was** **very** **lovely** **.**
格蒂 曾是 非常 迷人的 .

格蒂非常可爱。

[wɪð] ['gɜːti] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd][bed][hiː; hi] [mait] ['mænɪdʒ][tuː; tə] ['ækləmeɪt] [hɪm'self]
With **Gertie** **sharing** **his** **board** **and** **bed** **he** **might** **manage** **to** **acclimate** **himself**
和 格蒂 分享 他的 木板 和 床 他 可能 管理 到 适应 他自己
[ænd; ənd][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ,
and **be** **about** **the** **business** **of** **every** **good** **citizen** **,**
和 是 关于 这 商业 的 每一个 好的 公民 ,

有了格蒂和他同住一室，他或许能够适应新环境，并像每个好公民一样履行职责。

[bɪ'getɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] ['tɔilə] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .
begetting **future** **toilers** **to** **pay** **off** **the** **national** **debt** **.**
生育 未来 辛勤劳作者 到 支付 离开 这 国家的 债务 .

培养未来的劳动者来偿还国债。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] [ʌn'pliːzɪŋ] ['prɒspekt] .
It **wasn't** **an** **unpleasing** **prospect** **.**
它 不是 一个 令人不快 前景 .

这并非一个令人不快的前景。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biːn] ['selɪbət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] .
He **had** **,** **after** **all** **,** **been** **celibate** **one** **hundred** **and** **sixty** **-** **one** **years** **.**
他 有 , 后 全部 , 到过 独身 一 百 和 六十 - 一 年 .

毕竟，他已经禁欲一百六十一年了。

[stɪl] , [wɪð] [rʌm] [æt; ət][faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [fɪfθ] , [egz] ['eɪti] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
Still **,** **with** **rum** **at** **five** **dollars** **a** **fifth** **,** **eggs** **eighty** **cents** **a** **dozen** **,**
仍然 , 和 朗姆酒 在 五 美元 一个 第五 , 鸡蛋 八十 分 一个 打 ,

不过，朗姆酒每瓶五美元，鸡蛋每打八毛钱，

[ænd; ənd] [læm] [tʃɒps] ['naɪnti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] , ['mærɪdʒ] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] ['mʌni] .
and **lamb** **chops** **ninety** **-** **five** **cents** **a** **pound** **,** **marriage** **would** **run** **into** **money** **.**
和 羊肉 排骨 九十 - 五 分 一个 磅 , 婚姻 会 跑步 进入 钱 .

羊排每磅95美分，结婚会花很多钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
He **had** **none** **.**
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][sæm] ['ɒsˌgʊdz] ['letə(r)] . . . .
Then **he** **thought** **of** **Sam** **Osgood's** **letter** **.** **.** **.** **.**
然后 他 想法 的 山姆 奥斯古德 信 . . . .

然后他想起了萨姆·奥斯古德的信……

['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [dʌk] - [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez]
Mr **.** **Le** **Duc** **Neimors** **was** **so** **excited** **he** **could** **hardly** **balance** **his** **pince** **-** **nez**
先生 . 乐 杜克 - 曾是 所以 兴奋的 他 可以 几乎 平衡 他的 夹子 - 内兹
[ɒn][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [nəʊz] .
on **the** **aquiline** **bridge** **of** **his** **well** **-** **bred** **nose** **.**
在 这 鹰嘴豆 桥 的 他的 出色地 - 繁殖 鼻子 .

勒杜克·内莫尔先生兴奋极了，他那高挺的鹰钩鼻梁上几乎都放不稳他的夹鼻眼镜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ][kə'lektə(r)]
It **was** **the** **first** **time** **in** **the** **multi** **-** **millionaire's** **experience** **as** **a** **collector**
它 曾是 这 第一的 时间 在 这 多 - 百万富翁 经验 作为 一个 集电极
[ɒv; əv] ['ɜːli] [əˌmerɪ'kɑːnə][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
of **Early** **Americana** **he** **had** **ever** **heard** **of** **,**
的 早期的 美国风情 他 有 曾经 听到 的 ,

这是这位身价数百万美元的早期美国文物收藏家第一次听说这件事。

[let] [ə'ləʊn] [biːn] ['ɒfəd] , [ə; eɪ]['letə(r)] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst]
let **alone** **been** **offered** **,** **a** **letter** **purported** **to** **have** **been** **written** **by** **the** **First**
让 独自的 到过 提供 , 一个 信 据称 到 有 到过 书面 经过 这 第一的
['pəʊstmɑːstə(r)]['dʒen(ə)rəl] ,
Postmaster **General** **,**
邮政局长 一般的 ,

更别提有人提供了一封据称是第一任邮政总局局长写的信了。

[fræŋkt] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒŋgres] ,
franked **by** **the** **First** **Congress** **,**
已付邮资 经过 这 第一的 国会 ,

由第一届国会批准，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [fʊt] - [nəʊt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pætriət][frɒm; frəm]
and **containing** **a** **crabbed** **foot** **-** **note** **by** **the** **distinguished** **patriot** **from**
和 包含 一个 螃蟹 脚 - 笔记 经过 这 杰出的 爱国者 从
[ˌpensl'veɪniə] [huː] [wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊst(ə)l]
Pennsylvania **who** **was** **credited** **with** **being** **the** **founding** **father** **of** **the** **postal**
宾夕法尼亚州 WHO 曾是 已认可 和 存在 这 创立 父亲 的 这 邮政
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

其中还包含宾夕法尼亚州这位杰出的爱国者（被誉为邮政系统之父）的一条略显古怪的脚注。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fʊt] - [nəʊt] [ə'laʊd] :
He **read** **the** **foot** **-** **note** **aloud** **:**
他 读 这 脚 - 笔记 大声 :

他大声朗读了脚注：

[frend] [heɪl] :
Friend **Hale** **:**
朋友 黑尔 :

朋友黑尔：

[meɪ] [ai][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [sæmz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][help] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
May **I** **add** **my** **gratitude** **to** **Sam's** **for** **your** **help** **in** **this** **matter** **.**
可能 我 添加 我的 感激 到 山姆的 为了 你的 帮助 在 这 事情 .

我还要感谢 Sam's 在这件事上提供的帮助。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
I **have** **tried** **to** **convince** **him** **it** **is** **almost** **certain** **to** **degenerate** **into** **a**
我 有 尝试 到 说服 他 它 是 几乎 肯定 到 退化 进入 一个
['pjʊəli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪp] [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][æz; əz] ['meni] ['hedeikiz]
purely **political** **office** **as** **a** **party** **whip** **and** **will** **bring** **him** **as** **many** **headaches**
纯粹 政治的 办公室 作为 一个 派对 鞭 和 将要 带来 他 作为 许多 头痛
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [d'ɒləz] [ɔː(r)] ['ɑːnərz] .
as **it** **will** **dollars** **or** **honors** **.**
作为 它 将要 美元 或者 荣誉 .

我曾试图说服他，这个职位几乎肯定会演变成一个纯粹的政治职位——党鞭，它带给他的麻烦可能和金钱或荣誉一样多。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] - [sez] , - [ɪk'spɪəriəns] [kiːps] [ə; eɪ][dɪə(r)] [skuːl] , [bʌt; bət]
However **,** **as** **'** **Poor** **Richard** **'** **says** **,** **'** **Experience** **keeps** **a** **dear** **school** **,** **but**
然而 , 作为 - 贫穷的 理查德 - 说道 , - 经验 保持 一个 亲爱的 学校 , 但
[fuːlz] [wɪl] [lɜːn] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] - .
fools **will** **learn** **in** **no** **other** **'** **.**
傻瓜 将要 学习 在 不 其他 - .

然而，正如"穷理查"所说，"经验是一所昂贵的学校，但愚人只会从中吸取教训"。

['kɔːdiəli] , [ben]
Cordially , Ben
诚挚地 , 本

此致，本

[ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz][fræŋk] .
The multi - millionaire was frank .
这 多 - 百万富翁 曾是 坦率 .

这位亿万富翁很坦率。

" [ɪf] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd]['kʌvə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lɛktərz]
" If this letter and cover are genuine , they have , from the collector's
" 如果 这 信 和 覆盖 是 真的 , 他们 有 , 从 这 收藏家的
['vjuːpɔɪnt] ,
viewpoint ,
观点 ,

"如果这封信和信封是真的，那么从收藏家的角度来看，它们就具有……"

['ɔːlməʊst] [ɪn'kælkjələbl] [hɪ'stɒrɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'telɪk] ['vælјuː] .
almost incalculable historic and philatelic value .
几乎 不可估量 历史性 和 集邮 价值 .

具有几乎无法估量的历史和集邮价值。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [saʊnd] ['bɪznəs] [sens] [ðæt] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdəʊ]
" He showed the sound business sense that , along with marrying a wealthy widow
" 他 显示 这 声音 商业 感觉 那 , 沿着 和 结婚 一个 富裕 寡妇
[ænd; ənd] [tuː] [wɜːld] [wˈɔːz] ,
and two world wars ,
和 二 世界 战争 ,

"他展现出了敏锐的商业头脑，即便娶了一位富有的寡妇，经历了两次世界大战，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪrəmɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz]
he had been able to pyramid a few loaves of bread and seven pounds
他 有 到过 有能力的 到 金字塔 一个 很少 面包 的 面包 和 七 磅
[ɒv; əv]['hæmbɜːgə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - ['grəʊsəri]['empaɪə(r)] .
of hamburger into a restaurant and chain - grocery empire .
的 汉堡包 进入 一个 餐厅 和 链 - 杂货店 帝国 .

他凭借几条面包和七磅汉堡肉，建立起了一个餐饮连锁帝国。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] , [seɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
" But I won't pay a penny more than , say , two hundred and twenty - five
" 但 我 惯于 支付 一个 一分钱 更多的 比 , 说 , 二 百 和 二十 - 五
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
thousand dollars .
千 美元 .

"但我不会多付一分钱，比如说，最多二十二万五千美元。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ekspɜːt][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [bəuθ][ðə; ði]
And that only after an expert of my choice has authenticated both the
和 那 仅有的 后 一个 专家 的 我的 选择 有 已验证 两个都 这
['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvə(r)] .
letter and the cover .
信 和 这 覆盖 .

而且只有在我选择的专家对信件和信封都进行鉴定之后，我才会这样做。

" [waɪnfiːld] , [ðə; ði]['diːlə(r)][tuː; tə] [huːm] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] [gɒn] , [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
" Weinfield , the dealer to whom Ephraim had gone , swallowed hard .
" 温菲尔德 , 这 经销商 到 谁 以法莲 有 已消失 , 吞咽 难的 .

"以法莲去的那个商人温菲尔德艰难地咽了口唾沫。"

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] . "
" That will be satisfactory . "
" 那 将要 是 令人满意的 . "

“这样就可以了。”

" [iː] - [jɑː] , " [ˈiːfreɪɪm] [əˈgriːd] .
" E - yah , " Ephraim agreed .
" E - 是啊 , " 以法莲 同意 .

“嗯，”以法莲同意道。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli] [tuː; tə] 82nd [striːt] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð] [ˈgɜːti] .
He went directly to 82nd Street to press his suit with Gertie .
他 去 直接地 到 82nd 街道 到 按 他的 套装 和 格蒂 .

他直接去了 82 街，和格蒂一起熨烫西装。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkɔːtʃɪp] .
It wasn't a difficult courtship .
它 不是 一个 难的 求爱 .

他们的恋爱过程并不艰难。

[ˈgɜːti] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪnzi] [rɪˈpɔːt] [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [əˈbaʊt]
Gertie was tired of reading the Kinsey Report and eager to learn more about
格蒂 曾是 疲劳的 的 阅读 这 金赛 报告 和 渴望的 到 学习 更多的 关于
[laɪf] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] .
life at first hand .
生活 在 第一的 手 .

格蒂厌倦了阅读金赛报告，渴望亲身了解生活。

[ðə; ði] [ˈbɑːstəd; ˈbæstəd] [ɒv; əv] [bæsˈtəun] [wɒz; wəz] [les] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .
The bastard of Bastogne was less enthusiastic .
这 混蛋 的 巴斯托涅 曾是 较少的 热情的 .

巴斯托涅的那个私生子则没那么热情。

[ɪf] [əˈnʌðə(r)] [meɪl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd]
If another male was to be added to the family he would have preferred
如果 其他 男性 曾是 到 是 额外 到 这 家庭 他 会 有 首选
[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ɔː(r)] 10th [ˈɑːməd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] 705th [tæŋk] [dɪˈstrɔɪə(r)]
one from the Eagle or 10th Armored Division or the 705th Tank Destroyer
一 从 这 鹰 或者 10th 装甲 分配 或者 这 705th 坦克 驱逐舰
[bəˈtæliən] .
Battalion .
营 .

如果家里要再添一个男性成员，他更希望是来自鹰师、第10装甲师或第705坦克歼击营的成员。

[haʊˈevə(r)] [ɒn] [ˈlɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
However on learning his prospective brother - in - law was about to come into a
然而 在 学习 他的 预期 兄弟 - 在 - 法律 曾是 关于 到 来 进入 一个
[ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] ,
quarter of a million dollars ,
四分之一 的 一个 百万 美元 ,

然而，当他得知未来的妹夫即将继承25万美元遗产时，

[ˈmaɪnəs] - [kəˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ˈləʊnɪŋ] [ˈiːfreɪɪm] [ə; eɪ]
minus Weinfield's commission , he thawed to the extent of loaning Ephraim a
减 - 委员会 , 他 解冻 到 这 程度 的 贷款 以法莲 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

扣除温菲尔德的佣金后，他的态度有所缓和，甚至借给以法莲一千美元。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['gɜːti] [ɪn'sɪstɪd] ['iːfreɪɪm] [peɪ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]

three	hundred	and	seventy	-	five	of	which	Gertie	insisted	Ephraim	pay	down	on	a
三	百	和	七十	-	五	的	哪个	格蒂	坚持	以法莲	支付	向下	在	一个

['sekənd] - [hænd][kɑː(r)] .

second	-	hand	car	.
第二	-	手	车	.

其中 375 件是 Gertie 坚持要 Ephraim 偿还二手车的贷款。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [bʌt; bət] ['hæpi] [wiːk] .

It	was	a	busy	but	happy	week	.
它	曾是	一个	忙碌的	但	快乐的	星期	.

这是忙碌而又快乐的一周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] .

There	was	the	matter	of	learning	to	drive	.
那里	曾是	这	事情	的	学习	到	驾驶	.

还有学习开车这件事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blʌd] [tests] [tuː; tə] [teɪk] .

There	were	blood	tests	to	take	.
那里	是	血	测试	到	拿	.

需要做血液检查。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][faɪnd] .

There	was	an	apartment	to	find	.
那里	曾是	一个	公寓	到	寻找	.

需要找一套公寓。

['iːfreɪɪm] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ][kɑː(r)]['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] ,

Ephraim	bought	a	marriage	license	,	a	car	license	,	a	driver's	license	,
以法莲	买	一个	婚姻	执照	,	一个	车	执照	,	一个	司机	执照	,

以法莲买了结婚证、汽车牌照和驾驶执照。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blɒnd]['kɒkə(r)]['spænjəl] [ðæt] ['gɜːti] [sɔː] [ænd; ənd]

and	a	dog	license	for	the	blond	cocker	spaniel	that	Gertie	saw	and
和	一个	狗	执照	为了	这	金发	可卡犬	西班牙猎犬	那	格蒂	锯	和

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

还有一张格蒂看到并喜欢上的那只金色可卡犬的狗证。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['iːzi] ['kredɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	principle	of	easy	credit	explained	to	him	,
这	原则	的	简单的	信用	解释	到	他	,

向他解释了轻松信贷的原则，

[hiː; hi] [peɪd] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk]

he	paid	twenty	-	five	dollars	down	and	agreed	to	pay	five	dollars	a	week
他	有薪酬的	二十	-	五	美元	向下	和	同意	到	支付	五	美元	一个	星期

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,

for	four	years	,
为了	四	年	,

他首付了25美元，并同意每周支付5美元，为期四年。

[plʌs] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] ['kæriɪŋ] [tʃɑːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] ['daɪmənd]

plus	a	nominal	carrying	charge	,	for	a	one	thousand	five	hundred	dollar	diamond
加	一个	名义上的	携带	收费	,	为了	一个	一	千	五	百	美元	钻石

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

engagement	ring	.
订婚	戒指	.

再加上象征性的手续费，购买一枚价值一千五百美元的钻石订婚戒指。

[hiː; hi] [peɪd] [ten] [dˈɒləz] [mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [piːs] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz]

He	paid	ten	dollars	more	on	a	three	-	piece	living	room	suite	and	fifteen	dollars
他	有薪酬的	十	美元	更多的	在	一个	三	-	片	活的	房间	套房	和	十五	美元

[daʊn] [ɒn][ə; eɪ][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɒlə(r)][ˈdʒenjuɪn] [ˈwɔːtəfɔːl] [ˈsev(ə)n] - [piːs] [ˈbedruːm]

down	on	a	four	hundred	and	fifty	dollar	genuine	waterfall	seven	-	piece	bedroom
向下	在	一个	四	百	和	五十	美元	真的	瀑布	七	-	片	卧室

[ˈaʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

他为一套三件套客厅家具多付了 10 美元，并为一套价值 450 美元的正品瀑布式七件套卧室家具支付了 15 美元的首付。

[ˈɔːlsəʊ] , [æt; ət] [ˈgɜːrtiz] [ɪnˈsɪstəns] ,

Also	,	at	Gertie's	insistence	,
还	,	在	格蒂的	坚持	,

此外，在格蒂的坚持下，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɒlə(r)] [bɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈrent(ə)l][ˈeɪdʒənts] [pəˈspaɪərɪŋ] [pɑːm][tuː; tə]

he	pressed	a	one	hundred	dollar	bill	into	a	rental	agent's	perspiring	palm	to
他	按下	一个	一	百	美元	账单	进入	一个	租赁	经纪人	出汗	棕榈	到

[sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [tuː] [ruːm] [əˈpɑːtmənt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʌndə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɜːti]

secure	a	two	room	apartment	because	it	was	still	under	something	Gertie
安全的	一个	二	房间	公寓	因为	它	曾是	仍然	在下面	某物	格蒂

[kɔːld] [rent] [kənˈtrəʊl] .

called	rent	control	.
称为	租	控制	.

他把一张一百美元的钞票塞进房屋租赁代理人汗津津的手掌里，以确保租到一套两居室的公寓，因为这套公寓仍然处于格蒂所说的租金管制之下。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [njuː] [əˈmerɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	feet	solidly	on	the	ground	of	the	brave	new	America	in	which	he	had
他的	脚	稳固地	在	这	地面	的	这	勇敢的	新的	美国	在	哪个	他	有

[əˈweɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

他双脚稳稳地踏在自己醒来的那个勇敢的新美国大地上。

[ˈiːfreɪɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] , [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] - [hæd; həd] [biːn] [ˈbiːfɪŋ]

Ephraim	,	for	the	life	of	him	,	couldn't	see	what	Silovitz	had	been	beefing
以法莲	,	为了	这	生活	的	他	,	不能	看	什么	-	有	到过	牛肉

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

以法莲无论如何也搞不明白西洛维茨到底在生什么气。

[iː] - [jɑː] .

E	-	yah	.
E	-	是啊	.

哎呀。

[ˈnaɪðə(r)] [ə; eɪ][mæn][nɔː(r)][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [steɪ] [ˈsteɪʃənri] .

Neither	a	man	nor	a	nation	could	stay	stationary	.
两者都不	一个	男人	也不	一个	国家	可以	停留	静止的	.

无论是个人还是国家，都无法停滞不前。

[bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

Both	had	to	move	with	the	times	.
两个都	有	到	移动	和	这	时代	.

两者都必须与时俱进。

[ðeid] [hæd; həd] - [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] , ['ɔːlweɪz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] .

They'd	had	Silovitz's	at	Valley	Forge	,	always	yearning	for	the	good	old	days	.
他们会	有	-	在	谷	锻造	,	总是	渴望	为了	这	好的	老的	天	.

他们在福吉谷的时候就吃过西洛维茨的饭，总是怀念过去的美好时光。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['braɪdl] [swiːt] [æt; ət]

Remembering	their	conversation	,	however	,	and	having	reserved	the	bridal	suite	at
记住	他们的	对话	,	然而	,	和	拥有	预订的	这	新娘	套房	在

[ə; eɪ][swæŋk] ['kætˌskɪl] [rɪ'zɔːt] ,

a	swank	Catskill	resort	,
一个	时髦	卡茨基尔	采取	,

然而，他们记住了之前的谈话，并且已经在卡茨基尔一家豪华度假村预订了蜜月套房，

['iːfreɪɪm] , ['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pə'mɪts] [ænd; ənd]

Ephraim	,	purely	as	a	precautionary	measure	,	along	with	his	other	permits	and
以法莲	,	纯粹	作为	一个	预防	措施	,	沿着	和	他的	其他	许可证	和

['laɪsnsɪz] ,

licenses	,
许可证	,

以法莲纯粹是出于预防措施，连同他的其他许可证和执照一起，

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'tɜː(r)][ɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]

purchased	a	fishing	license	to	make	certain	nothing	would	deter	or	delay	the
购买	一个	钓鱼	执照	到	制作	肯定	没有什么	会	阻止	或者	延迟	这

[ɪn'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fæməli][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faʊnd] .

inception	of	the	new	family	he	intended	to	found	.
盗梦空间	的	这	新的	家庭	他	故意的	到	成立	.

为了确保没有任何事情能够阻止或延迟他打算建立的新家庭的成立，他购买了钓鱼许可证。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][sæm] ['ɒsˌgʊdz] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['kɔnsəˌmeit] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

The	sale	of	Sam	Osgood's	letter	was	consummated	the	following	Monday
这	销售	的	山姆	奥斯古德	信	曾是	完成	这	下列的	周一

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [dʌk] - - ['ɒfɪs] .

at	ten	o'clock	in	Mr	.	Le	Duc	Neimors	'	office	.
在	十	点钟	在	先生	.	乐	杜克	-	-	办公室	.

山姆·奥斯古德的信件的出售于下周一上午十点在勒杜克·内莫尔先生的办公室完成。

['iːfreɪɪm] [ænd; ənd] ['gɜːti] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Ephraim	and	Gertie	were	married	at	nine	in	the	City	Hall	and	after	a
以法莲	和	格蒂	是	已婚	在	九	在	这	城市	大厅	和	后	一个

[kwɪk] ['brekfəst] [ɒv; əv][draɪ][mɑː'tiːniːz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɔːdʒəs] [waɪl]

quick	breakfast	of	dry	martinis	she	waited	in	the	car	with	Mr	.	Gorgeous	while
快的	早餐	的	干燥	马提尼酒	她	等待	在	这	车	和	先生	.	华丽的	尽管

['iːfreɪɪm] [went] [ʌp][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] .

Ephraim	went	up	to	get	the	money	.
以法莲	去	向上	到	得到	这	钱	.

埃弗雷姆和格蒂九点在市政厅结婚，在享用了一顿简单的干马提尼早餐后，她和帅哥先生在车里等候，而埃弗雷姆则上去取钱。

[ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [kæʃ] .

The	multi	-	millionaire	had	it	waiting	,	in	cash	.
这	多	-	百万富翁	有	它	等待	,	在	现金	.

这位亿万富翁早已准备好了现金。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	And	there	you	are	.
"	和	那里	你	是	.

“瞧，你来了。”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Two hundred and twenty - five thousand dollars .
二 百 和 二十 - 五 千 美元 .

二十二万五千美元。

" ['iːfreɪɪm] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stækt] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [bɪls] , ['wɪʃɪŋ] [id] [brɔːt] [ə; eɪ] [sæk]
" Ephraim reached for the stacked sheaves of bills , wishing he'd brought a sack
" 以法莲 达到 为了 这 堆叠 捆 的 账单 , 祝 他会 带来 一个 解雇
,
,
,

以法莲伸手去拿那一叠叠钞票，心想自己要是带了麻袋就好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔːndɪs] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .
and a thin - faced man with a jaundice eye introduced himself .
和 一个 薄的 - 面对 男人 和 一个 黄疸 眼睛 介绍 他自己 .

一个面容消瘦、一只眼睛患有黄疸的男子做了自我介绍。

" [dʒɪm] [kɑːˈlaɪl] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
" Jim Carlyle is the name .
" 吉姆 凯雷集团 是 这 姓名 .

吉姆·卡莱尔就是他的名字。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .
" He showed his credentials .
" 他 显示 他的 证书 .

他出示了自己的资历。

" [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['revənjuː] ['bjʊərəʊ] .
" Of the Internal Revenue Bureau .
" 的 这 内部的 收入 局 .

“来自国税局。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪl] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [ʃeə(r)] [raɪt] [naʊ] .
And to save any possible complication , I'll take Uncle Sam's share right now .
和 到 节省 任何 可能的 并发症 , 患病的 拿 叔叔 山姆的 分享 正确的 现在 .

为了避免任何可能的麻烦，我现在就把山姆大叔那份拿走。

" [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [bɪls] ['ɪntuː] [paɪlz] .
" He sorted the sheaves of bills into piles .
" 他 已排序 这 捆 的 账单 进入 堆 .

他将成捆的钞票分类堆放。

" [wiː; wi] [wɒnt] $156 , - [plʌs] $25 , - , [ɔː(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] $179 , - ,
" We want $156 , 820 plus $25 , 000 , or a total of $179 , 570 ,
" 我们 想 $156 , - 加 $25 , - , 或者 一个 全部的 的 $179 , - ,

“我们想要156,820美元加上25,000美元，也就是总共179,570美元，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] $45 , - .
leaving a balance of $45 , 430 .
离开 一个 平衡 的 $45 , - .

余额为 45,430 美元。

" ['iːfreɪɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rezɪdjuː] ['saʊəli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒəʊviəl][mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [bæk]
" Ephraim looked at the residue sourly and a jovial man slapped his back
" 以法莲 看起来 在 这 残留物 酸涩地 和 一个 欢乐的 男人 被掌掴 他的 后退
[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][kɑːd] .
and handed him a card .
和 递交 他 一个 卡片 .

以法莲酸溜溜地看了看残渣，这时一个和蔼的男人拍了拍他的背，递给他一张名片。

" [njuː] [jɔːk] [steɪt] ['ɪnkʌm] [tæks] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] .
" **New York State Income Tax , Mr . Hale .**
" 新的 约克 状态 收入 税 , 先生 . 黑尔 .

"纽约州所得税，黑尔先生。"

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][biː; bi][hɒgz] .
But we won't be hogs .
但 我们 惯于 是 猪 .

但我们不会像猪一样。

[wiːl; wil][let][juː; jʊ] [ɒf] ['iːzi] .
We'll let you off easy .
出色地 让 你 离开 简单的 .

我们会让你轻松过关。

[ɔːl][wiː; wi] [wɒnt][ɪz][ˌtuːˈtuː] % [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] $1 , - , [θriː] % [ɒn][ðə; ði][nekst] $2 ,
All we want is 2 % up to the first $1 , 000 , 3 % on the next $2 ,
全部 我们 想 是 2 % 向上 到 这 第一的 $1 , - , 3 % 在 这 下一个 $2 ,

我们只想要前1000美元2%的税率，接下来的2美元3%的税率。

- , [fɔːr] % [ɒn][ðə; ði][nekst] $2 , - , [faɪv] % [ɒn][ðə; ði][nekst] $2 , - ,
000 , 4 % on the next $2 , 000 , 5 % on the next $2 , 000 ,
- , 4 % 在 这 下一个 $2 , - , 5 % 在 这 下一个 $2 , - ,

000美元，接下来的2000美元按4%的利率计算，再接下来的2000美元按5%的利率计算。

[sɪks] % [ɒn][ðə; ði][nekst] $2 , - , [ænd; ənd]['sɛvən] % [ɒn] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] $9 , - .
6 % on the next $2 , 000 , and 7 % on everything over $9 , 000 .
6 % 在 这 下一个 $2 , - , 和 7 % 在 一切 超过 $9 , - .

接下来的 2000 美元按 6% 的税率计算，超过 9000 美元的部分按 7% 的税率计算。

[ɪf] [maɪ] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪl] [teɪk] $2 , - . - .
If my figures are correct , and they are , I'll take $2 , 930 . 10 .
如果 我的 数据 是 正确的 , 和 他们 是 , 患病的 拿 $2 , - . - .

如果我的数字没错，而且确实没错，我将接受 2,930.10 美元。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took it .
" 他 采取 它 .

他拿走了。

[ðen] , ['slæpɪŋ] ['iːfrɪəmz] [bæk] [ə'gen] , [hiː; hi] [lɑːft] .
Then , slapping Ephraim's back again , he laughed .
然后 , 拍打 以法莲的 后退 再次 , 他 笑了 .

然后，他又拍了拍以法莲的背，笑了。

" ['liːvɪŋ] , $42 , - . - . "
" Leaving , $42 , 499 . 90 . "
" 离开 , $42 , - . - . "

"离开，42,499.90 美元。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“我们如此自豪地欢呼……”(What So Proudly We Hail...)

" [hɑ:][hɑ:] , " ['i:freɪɪm] [lɑ:ft] ['wi:kli] .
" Ha ha , " Ephraim laughed weakly .
" 哈 哈 , " 以法莲 笑了 弱 .

“哈哈,”以法莲虚弱地笑了笑。

['mɪstə(r)] . [waɪnfi:ld] [draɪ] - [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Weinfield dry - washed his hands .
先生 . 温菲尔德 干燥 - 洗过 他的 双手 .

温菲尔德先生干洗了双手。

" [naʊ] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ɒn][ə; eɪ] - % [kə'mɪʃ(ə)n] .
" Now we agreed on a 15 % commission .
" 现在 我们 同意 在 一个 - % 委员会 .

“现在我们商定佣金为15%。”

[ðæt] [ɪz] , - % [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
That is , 15 % of the whole .
那 是 , - % 的 这 所有的 .

也就是说，占总数的15%。

[ænd; ənd] - % [ɒv; əv] $225 , - [ɪz] $32 , - [ju:; jʊ] [əʊ] [ˌem 'i:] . "
And 15 % of $225 , 000 is $32 , 750 you owe me . "
和 - % 的 $225 , - 是 $32 , - 你 欠 我 . "

225,000 美元的 15% 是 32,750 美元，你欠我这个钱。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['i:freɪɪm] [sed] .
" Take it , " Ephraim said .
" 拿 它 , " 以法莲 说 .

“拿着吧,”以法莲说。

['mɪstə(r)] . [waɪnfi:ld] [dɪd][ænd; ənd] ['i:freɪɪm] [wɪʃt] [hi:; hi]['hædnt]['i:t(ə)n][ðə; ði] ['ɒlɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Weinfield did and Ephraim wished he hadn't eaten the olive in his
先生 . 温菲尔德 做过 和 以法莲 希望 他 之前没有 吃 这 橄榄 在 他的
['sekənd][mɑ:'ti:ni] .
second martini .
第二 马提尼 .

韦恩菲尔德先生照做了，埃弗雷姆后悔自己没吃第二杯马提尼里的橄榄。

[ˌaɪ 'ti:][felt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [si:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
It felt like it had gone to seed and was putting out branches in his
它 毛毡 喜欢 它 有 已消失 到 种子 和 曾是 推杆 出去 分支 在 他的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

感觉就像它已经发芽了，在他的胃里长出了枝条。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tu:; tə]
In less than five minutes his quarter of a million dollars had shrunk to
在 较少的 比 五 分钟 他的 四分之一 的 一个 百万 美元 有 缩小 到
$9 , - . - .
$9 , 749 . 90 .
$9 , - . - .

不到五分钟，他的二十五万美元就缩水成了九千七百四十九美元。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

By	the	time	he	paid	for	the	things	he	had	purchased	and	returned
经过	这	时间	他	有薪酬的	为了	这	事物	他	有	购买	和	返回

['bɛniz] $1 ,

Benny's	$1	,
本尼的	$1	,

等他付清了买的东西的钱，并把本尼的1美元还给他之后，

- [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [weə(r)] [id] ['stɑːtɪd] .

000	he	would	be	back	where	he'd	started	.
-	他	会	是	后退	在哪里	他会	开始	.

000 他将回到起点。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [ɑːskt] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] .

Closing	his	case	,	Mr	.	Carlyle	asked	,	"	By	the	way	,	Mr	.	Hale	.
结束	他的	案件	,	先生	.	凯雷集团	问	,	"	经过	这	方式	,	先生	.	黑尔	.

卡莱尔先生结束陈述时问道："顺便问一下，黑尔先生。"

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Just	for	the	record	.
只是	为了	这	记录	.

仅作记录。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪl][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [lɑːst][jɪə(r)] ? "

Where	did	you	file	your	report	last	year	?	"
在哪里	做过	你	文件	你的	报告	最后的	年	?	"

你去年在哪里提交的报告?

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " ['iːfreɪɪm] [əd'mɪtɪd] .

"	I	didn't	,	"	Ephraim	admitted	.
"	我	没有	,	"	以法莲	承认	.

"我没有，"以法莲承认道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai]['evə(r)] [peɪd] ['ɪnkʌm] [tæks] .

"	This	is	the	first	time	I	ever	paid	income	tax	.
"	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	有薪酬的	收入	税	.

这是我第一次缴纳所得税。

" ['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [dʌk] - [lʊkt] [ʃɒkt] .

"	Mr	.	Le	Duc	Neimors	looked	shocked	.
"	先生	.	乐	杜克	-	看起来	震惊	.

勒杜克·内莫尔先生看起来很震惊。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪt] [mæn] [lʊkt] [ʃɒkt] .

The	New	York	State	man	looked	shocked	.
这	新的	约克	状态	男人	看起来	震惊	.

这位纽约州男子看起来很震惊。

['mɪstə(r)] . [waɪnfiːld] [lʊkt] [ʃɒkt] .

Mr	.	Weinfield	looked	shocked	.
先生	.	温菲尔德	看起来	震惊	.

温菲尔德先生看起来很震惊。

" [əʊ] , " [kɑː'laɪl] [sed] .

"	Oh	,	"	Carlyle	said	.
"	哦	,	"	凯雷集团	说	.

"哦，"卡莱尔说。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:] .

Well	**in**	**that**	**case**	**I'd**	**better**	**take**	**charge**	**of**	**this**	**too**	**.**
出色地	在	那	案件	ID	更好的	拿	收费	的	这	也	.

既然如此，那这件事我也得负责了。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ʃi:vz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][desk][tu:; tə] [ðəʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]

"	**He**	**added**	**the**	**sheaves**	**remaining**	**on**	**the**	**desk**	**to**	**those**	**already**	**in**	**his**	**case**
"	他	额外	这	捆	其余的	在	这	桌子	到	那些	已经	在	他的	案件

[ænd; ənd] [fɪkst] ['i:freɪɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɔ:ndɪst] [aɪ] .

and	**fixed**	**Ephraim**	**with**	**his**	**jaundiced**	**eye**	**.**
和	固定的	以法莲	和	他的	黄疸	眼睛	.

"他把桌上剩下的麦捆加到箱子里的麦捆上，然后用他那双充满偏见的眼睛盯着以法莲。

" [wi:l; wil][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [kən'vi:niənt] , ['mɪstə(r)] .

"	**We'll**	**expect**	**you**	**down**	**at**	**the**	**bureau**	**as**	**soon**	**as**	**it's**	**convenient**	**,**	**Mr**	**.**
"	出色地	预计	你	向下	在	这	局	作为	很快	作为	它是	方便的	,	先生	.

[heɪl] .

Hale	**.**
黑尔	.

"黑尔先生，我们希望您方便的时候能尽快到办公室来一趟。"

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] ,

If	**there**	**was**	**no**	**deliberate**	**intent**	**on**	**your**	**part**	**to**	**defraud**	**,**
如果	那里	曾是	不	商榷	意图	在	你的	部分	到	骗取	,

如果你并非有意欺诈，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪərz] [stɪl] [kæn; kən] ['streɪtn] [ðɪs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] ['hævɪŋ]

it	**may**	**be**	**that**	**your**	**lawyers**	**still**	**can**	**straighten**	**this**	**out**	**without**	**us**	**having**
它	可能	是	那	你的	律师	仍然	能	拉直	这	出去	没有	我们	拥有

[tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

to	**resort**	**to**	**criminal**	**prosecution**	**.**
到	采取	到	刑事	起诉	.

或许你们的律师还能解决这个问题，而无需诉诸刑事诉讼。

" ['gɜ:ti] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌləd] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:dʒəs] [wen] ['i:freɪɪm] [gɒt] [bæk]

"	**Gertie**	**was**	**stroking**	**the**	**honey**	**-**	**colored**	**Mr**	**.**	**Gorgeous**	**when**	**Ephraim**	**got**	**back**
"	格蒂	曾是	抚摸	这	蜂蜜	-	有色	先生	.	华丽的	什么时候	以法莲	得到	后退

[tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)] .

to	**the**	**car**	**.**
到	这	车	.

"当埃弗雷姆回到车里时，格蒂正在抚摸着那只蜜色的漂亮家伙。"

" [jə] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ? "

"	**Ya**	**got**	**it**	**,**	**honey**	**?**	**"**
"	呀	得到	它	,	蜂蜜	?	"

"明白了吗，亲爱的？"

" [jeə] , " ['i:freɪɪm] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Ephraim**	**said**	**shortly**	**.**
"	是的	,	"	以法莲	说	不久	.

"是啊，"以法莲简短地说道。

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**got**	**it**	**.**
"	我	得到	它	.

"我得到了它。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][kɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] [səʊ][fɑːst][hiː; hi]['ɔːlməʊst][tɔː(r)][aʊt][ðə; ði]

"	He	jerked	the	car	away	from	the	curb	so	fast	he	almost	tore	out	the
"	他	猛地一抖	这	车	离开	从	这	抑制	所以	快速地	他	几乎	撕裂	出去	这

[eɪdʒd][rɪə(r)][end] .

aged	rear	end	.
老年人	后部	结尾	.

"他猛地把车从路边拉开，速度太快，差点把老旧的后部都扯掉了。"

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [hɜːt] , ['gɜːti] ['snivəl] ['ɔːdəbli] [ʌn'tɪl] [ðeid] [krɒst] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən]

Her	feelings	hurt	,	Gertie	sniveled	audibly	until	they'd	crossed	the	George	Washington
她	情怀	伤害	,	格蒂	抽泣着	可听见的	直到	他们会	交叉	这	乔治	华盛顿

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

格蒂伤心欲绝，一直抽泣到她们穿过乔治·华盛顿大桥才停止。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	having	suffered	in	comparative	silence	as	long	as	she	could	,	she	said	,
然后	,	拥有	遭受	在	比较	沉默	作为	长的	作为	她	可以	,	她	说	,

然后，在尽可能长时间地默默忍受之后，她说：

" [jə]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][baɪt][maɪ] [hed] [ɒf] , ['iːfreɪɪm] .

"	Ya	didn't	need	to	bite	my	head	off	,	Ephraim	.
"	呀	没有	需要	到	咬	我的	头	离开	,	以法莲	.

"你没必要对我大发雷霆，以法莲。"

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , [tuː] .

And	on	our	honeymoon	,	too	.
和	在	我们的	蜜月	,	也	.

蜜月旅行时也是。

[ɔːl][aɪ] [dʌn] [wɒz; wəz][ˌeɪ es 'tiː][jə][ə; eɪ]['kwestʃən] . "

All	I	done	was	ast	ya	a	question	.	"
全部	我	完毕	曾是	最	是的	一个	问题	.	"

我只是问了你一个问题而已。

" [dɪd] , " ['iːfreɪɪm] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Did	,	"	Ephraim	corrected	her	.
"	做过	,	"	以法莲	已更正	她	.

"是的，"以法莲纠正她。

" [dɪd] [wɒt] ?

"	Did	what	?
"	做过	什么	?

"做了什么？"

" ['gɜːti] [ɑːskt] .

"	Gertie	asked	.
"	格蒂	问	.

"格蒂问道。"

['iːfreɪɪm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːst] [tens] [ænd; ənd]

Ephraim	turned	his	head	to	explain	the	difference	between	the	past	tense	and
以法莲	转向	他的	头	到	解释	这	不同之处	之间	这	过去的	紧张	和

[ðə; ði] [pɑː'tɪsɪpl] " [hæv; həv] [dʌn] " [ænd; ənd] ['gɜːti] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd] [hed]

the	participle	"	have	done	"	and	Gertie	screamed	as	he	almost	collided	head
这	分词	"	有	完毕	"	和	格蒂	尖叫	作为	他	几乎	碰撞	头

[ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

on	with	a	car	going	the	other	way	.
在	和	一个	车	去	这	其他	方式	.

以法莲转过头来解释过去式和过去分词"have done"的区别，结果差点和对面驶来的汽车迎头相撞，格蒂尖叫起来。

['mɪstə(r)] . ['gɔ:dʒəs] ['jelp] [ænd; ənd][bɪt] ['i:freɪɪm] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m] .

Mr	**.**	**Gorgeous**	**yelped**	**and**	**bit**	**Ephraim**	**on**	**the**	**arm**	**.**
先生	.	华丽的	尖叫	和	少量	以法莲	在	这	手臂	.

帅哥先生尖叫一声，咬了以法莲的胳膊。

[ðen] , [bəuθ][kɑ:z][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['bi:ɪŋ] [nju:][tu:; tə][ðə; ði] [twelv] [wi:k] [əʊld] ['pʌpi] ,

Then	**,**	**both**	**cars**	**and**	**excitement**	**being**	**new**	**to**	**the**	**twelve**	**week**	**old**	**puppy**	**,**
然后	,	两个都	汽车	和	激动	存在	新的	到	这	十二	星期	老的	小狗	,

对于这只十二周大的小狗来说，汽车和刺激都是全新的体验。

[hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [sɪk] .

he	**was**	**most**	**inconveniently**	**sick**	**.**
他	曾是	最多	不方便地	生病的	.

他病得很不巧。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [ə'gen] , ['i:freɪɪm] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

On	**their**	**way**	**again**	**,**	**Ephraim**	**apologized**	**.**
在	他们的	方式	再次	,	以法莲	道歉	.

在再次上路的路上，以法莲道了歉。

" [aɪm] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [krɒs] .

"	**I'm**	**sorry**	**I**	**was**	**cross**	**.**
"	我是	对不起	我	曾是	叉	.

“我很抱歉我刚才生气了。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] .

"	**He**	**was**	**.**
"	他	曾是	.

他是。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gɜ:rtiz] [fɔ:lt] .

None	**of**	**this**	**was**	**Gertie's**	**fault**	**.**
没有任何	的	这	曾是	格蒂的	过错	.

这一切都不是格蒂的错。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [id] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] .

She	**couldn't**	**help**	**it**	**if**	**he'd**	**been**	**a**	**fool**	**.**
她	不能	帮助	它	如果	他会	到过	一个	傻子	.

如果他真是个傻瓜，她也没办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌnimu:n] .

There	**was**	**no**	**need**	**of**	**spoiling**	**her**	**honeymoon**	**.**
那里	曾是	不	需要	的	破坏	她	蜜月	.

完全没必要破坏她的蜜月。

[ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðeə(r)] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] .

The	**few**	**hundred**	**in**	**his**	**pockets**	**would**	**cover**	**their**	**immediate**	**needs**	**.**
这	很少	百	在	他的	口袋	会	覆盖	他们的	即时	需求	.

他口袋里仅有的几百块钱只够他们暂时维持生计。

[ænd; ənd] [id] [wɜ:k] [ðɪs] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

And	**he'd**	**work**	**this**	**out**	**somehow**	**.**
和	他会	工作	这	出去	不知何故	.

他总会想办法解决这个问题的。

[θɪŋz] [hæd; həd] [lʊkt] [blæk] [æt; ət] ['væli] [fɔ:dʒ] , [tu:] .

Things	**had**	**looked**	**black**	**at**	**Valley**	**Forge**	**,**	**too**	**.**
事物	有	看起来	黑色的	在	谷	锻造	,	也	.

当时福吉谷的情况也很糟糕。

['gɜ:ti] ['snʌgl] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] .

Gertie	**snuggled**	**closer**	**to**	**him**	**.**
格蒂	依偎着	更近	到	他	.

格蒂依偎在他身边。

" [jə] [duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [doʊnt] [jə] ? "
" Ya do love me , don't ya ? "
" 呀 做 爱 我 , 不 是的 ? "

你爱我，对吗?

" [dɪˈvəʊtɪdli] , " [ˈiːfreɪɪm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Devotedly , " Ephraim assured her .
" 虔诚地 , " 以法莲 保证 她 .

“全心全意地，”以法莲向她保证道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
He tried to put his arm around her .
他 尝试 到 放 他的 手臂 大约 她 .

他试图搂住她。

[stɪl] [səˈspɪʃəs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːdʒəs] [bɪt] [hɪm] [əˈgen] .
Still suspicious , Mr . Gorgeous bit him again .
仍然 可疑的 , 先生 . 华丽的 少量 他 再次 .

这位“美男子”依然心存疑虑，又咬了他一口。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːdʒəs] , [ˈiːfreɪɪm] [kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] .
Mr . Gorgeous , Ephraim could see , was going to be a problem .
先生 . 华丽的 , 以法莲 可以 看 , 曾是 去 到 是 一个 问题 .

以法莲一眼就看出，这位英俊先生将会是个麻烦。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [drəʊv] .
His mind continued to probe the situation as he drove .
他的 头脑 持续 到 探测 这 情况 作为 他 驾驶 .

他一边开车一边思考着眼前的状况。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pɑːs] [wen] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] [saɪz] [wɒz; wəz] [ɪnˈsɒlvənt] ,
Things had come to a pretty pass when a nation this size was insolvent ,
事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 一个 国家 这 尺寸 曾是 破产 ,

一个如此庞大的国家竟然破产了，事情已经发展到相当糟糕的地步了。

[wen] [aʊt] - [gəʊ] [ænd; ənd] [ˈdefɪsɪt] [ˈspendɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪkˈsiːdɪd] [ˈkʌrənt] [ˈrevənjuː] , [ˈtæksɪz] [hæd; həd]
when out - go and deficit spending so far exceeded current revenue , taxes had
什么时候 出去 - 去 和 赤字 开支 所以 远的 超出 当前的 收入 , 税收 有
[bɪˈkʌm] [kənˈfɪskətəri] .
become confiscatory .
变得 没收的 .

当支出和赤字支出远远超过当前收入时，税收就变成了没收财产。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ˈsʌmweə(r)] .
There was mismanagement somewhere .
那里 曾是 管理不善 某处 .

某个环节管理不善。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈmeni] [fiːt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
There were too many feet under the table .
那里 是 也 许多 脚 在下面 这 桌子 .

桌子底下有太多脚了。

[tuː] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːtɪŋ] [tuː] [haɪ] [ɒf] [ðə; ði] [hɒg] .
Too many were eating too high off the hog .
也 许多 是 吃 也 高的 离开 这 猪 .

太多人吃得太奢侈了。

[pəˈhæps] [wɒt] [ˈkɒŋgres] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - .
Perhaps what Congress needed was some of the spirit of ' 76 and ' 89 .
也许 什么 国会 需要 曾是 一些 的 这 精神 的 - - 和 - - .

或许国会需要的是1976年和1989年的精神。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

A	possible	solution	of	his	own	need	for	a	job	occurred	to	him	.
一个	可能的	解决方案	的	他的	自己的	需要	为了	一个	工作	发生	到	他	.

他突然想到一个解决自己就业问题的办法。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['gɜːti] , " [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	How	,	"	he	asked	Gertie	,	"	would	you	like	to	be	the	wife	of	a
"	如何	,	"	他	问	格蒂	,	"	会	你	喜欢	到	是	这	妻子	的	一个

['kɒŋgrəsmən] ? "

Congressman	?	"
众议员	?	"

他问格蒂："你愿意当国会议员的妻子吗？"

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][flæt]['taɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	think	we	have	a	flat	tire	,	"	she	answered	.
"	我	思考	我们	有	一个	平坦的	胎	,	"	她	回答	.

"我想我们车胎瘪了，"她回答道。

" ['aɪðə(r)] [ðæt] , ['hʌni] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['ɪz(ə)nt][kwaɪt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

"	Either	that	,	honey	,	or	one	of	the	wheels	isn't	quite	round	on	the	bottom	.
"	任何一个	那	,	蜂蜜	,	或者	一	的	这	车轮	不是	相当	圆形的	在	这	底部	.

"要么就是这样，亲爱的，要么就是其中一个轮子的底部不够圆。"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːdʒəs] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['taɪə(r)] .

"	She	walked	Mr	.	Gorgeous	while	he	changed	the	tire	.
"	她	步行	先生	.	华丽的	尽管	他	已更改	这	胎	.

"她牵着帅哥先生走，看着他换轮胎。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪzlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

It	was	drizzling	by	the	time	they	got	back	in	the	car	.
它	曾是	毛毛雨	经过	这	时间	他们	得到	后退	在	这	车	.

他们回到车里时，已经开始下毛毛雨了。

[bəuθ][ðə; ði] [kaʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [liːkt] .

Both	the	cowl	and	the	top	leaked	.
两个都	这	兜帽	和	这	顶部	泄露	.

引擎盖和顶部都漏水。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [pɑːst][beə(r)] ['maʊntən] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

A	few	miles	past	Bear	Mountain	,	it	rained	.
一个	很少	英里	过去的	熊	山	,	它	下雨了	.

过了熊山几英里后，开始下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l]['niːd(ə)l] - ['ʃaʊə(r)] .

It	was	like	riding	in	a	portable	needle	-	shower	.
它	曾是	喜欢	骑术	在	一个	便携的	针	-	淋浴	.

感觉就像坐在便携式针头淋浴器里一样。

[ɔːl]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['lændskeɪp][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)]

All	human	habitation	blotted	out	by	the	rain	,	the	rugged	landscape	was	familiar
全部	人类	居住地	印迹	出去	经过	这	雨	,	这	崎岖	景观	曾是	熟悉的

[tuː; tə] ['iːfreɪɪm] .

to	Ephraim	.
到	以法莲	.

雨水冲刷掉了所有人类居住的地方，崎岖的地形对以法莲来说并不陌生。

[id] [kæmpt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [greɪt] [əʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] .

He'd	camped	under	that	great	oak	when	it	had	been	a	young	tree	.
他会	露营	在下面	那	伟大的	橡木	什么时候	它	有	到过	一个	年轻的	树	.

他曾在那棵大橡树下露营，当时它还是一棵小树。

[id] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðæt] [hɪl] ['əʊvə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

He'd	fought	on	the	crest	of	that	hill	over	-	looking	the	river	.
他会	战斗	在	这	波峰	的	那	爬坡道	超过	-	寻找	这	河	.

他曾在俯瞰河流的山顶上战斗过。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][taɪm][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

But	what	in	the	name	of	time	had	he	been	fighting	for	?
但	什么	在	这	姓名	的	时间	有	他	到过	斗争	为了	?

但他究竟在为之奋斗什么呢?

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][njuː] [weɪv] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːti] .

He	felt	a	new	wave	of	tenderness	for	Gertie	.
他	毛毡	一个	新的	海浪	的	压痛	为了	格蒂	.

他对格蒂又涌起一股新的柔情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

This	was	the	only	world	the	child	had	ever	known	.
这	曾是	这	仅有的	世界	这	孩子	有	曾经	已知	.

这是孩子所知的唯一世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['vɪdiəʊ][ænd; ənd] [ɪn'stɔːlmənt] ['peɪmənts] , [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd][wɔː(r)] ,

A	world	of	video	and	installment	payments	,	of	automobiles	and	war	,
一个	世界	的	视频	和	分期付款	付款	,	的	汽车	和	战争	,

这是一个充满视频和分期付款、汽车和战争的世界。

[ɒv; əv]['ætəm] [bɒmz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ['dʒʌmbl][ɒv; əv] ['fɪgəz] .

of	atom	bombs	and	double	-	talk	and	meaningless	jumbles	of	figures	.
的	原子	炸弹	和	双倍的	-	讲话	和	无意义的	乱序	的	数据	.

原子弹、模棱两可的言辞和毫无意义的数字堆砌。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , ['bærən] , ['wɪmɪn] .

A	world	of	confused	little	men	and	puzzled	,	barren	,	women	.
一个	世界	的	使困惑	小的	男人	和	困惑	,	荒芜	,	女性	.

一个充满困惑的小男人和迷茫、不孕的女人的世界。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gɜːti] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	love	you	,	Gertie	,	"	he	told	her	.
"	我	爱	你	,	格蒂	,	"	他	讲述	她	.

"我爱你，格蒂，"他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][reɪn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][hɪm] .

She	wiped	the	rain	out	of	her	eyes	and	smiled	at	him	.
她	擦拭	这	雨	出去	的	她	眼睛	和	微笑	在	他	.

她擦了擦眼里的雨水，对他笑了笑。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	I	love	you	,	too	.
"	我	爱	你	,	也	.

我也爱你。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

And	it's	all	right	with	me	to	go	on	.
和	它是	全部	正确的	和	我	到	去	在	.

我并不介意继续下去。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][stɒp] ['prɪti] [suːn] .

But	I	think	we'd	better	stop	pretty	soon	.
但	我	思考	我们会	更好的	停止	漂亮的	很快	.

但我认为我们最好尽快结束这段旅程。

[ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['gɔːdʒəs] [sniːz]

I	heard	Mr	.	Gorgeous	sneeze
我	听到	先生	.	华丽的	喷嚏

我听到帅哥打喷嚏了

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [hiːz] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] .
and **I'm** **afraid** **he's** **catching** **cold** **.**
和 我是 害怕的 他是 捕捉 寒冷的 .

我担心他着凉了。

" [dæm] ['mɪstə(r)] . ['gɔːdʒəs] , ['iːfreɪɪm] [θɔːt] .
" **Damn** **Mr** **.** **Gorgeous** **,** **Ephraim** **thought** **.**
" 该死 先生 . 华丽的 , 以法莲 想法 .

“该死的帅哥，”以法莲心想。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sens] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
Still **,** **there** **was** **sense** **in** **what** **she** **said** **.**
仍然 , 那里 曾是 感觉 在 什么 她 说 .

不过，她说的也有道理。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]['blaɪndɪŋ] .
The **rain** **was** **blinding** **.**
这 雨 曾是 失明 .

雨势很大，能见度很低。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ði][rəʊd] .
He **could** **barely** **see** **the** **road** **.**
他 可以 仅仅 看 这 路 .

他几乎看不清路。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [id] [meɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋ] .
And **somewhere** **he'd** **made** **a** **wrong** **turning** **.**
和 某处 他会 制成 一个 错误的 转弯 .

他肯定是在某个地方走错了路。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They'd **have** **to** **stop** **where** **they** **could** **.**
他们会 有 到 停止 在哪里 他们 可以 .

他们只能见缝插针地停下来。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [mait] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn] .
The **hotel** **was** **small** **and** **old** **and** **might** **once** **have** **been** **an** **Inn** **.**
这 酒店 曾是 小的 和 老的 和 可能 一次 有 到过 一个 客栈 .

这家酒店很小很旧，可能以前是一家客栈。

['iːfreɪɪm] [gɒt] ['gɜːti] [ˌɪn'saɪd] , [saɪnd] [ðə; ði] ['jeləʊd] ['ledʒə(r)] ,
Ephraim **got** **Gertie** **inside** **,** **signed** **the** **yellowed** **ledger** **,**
以法莲 得到 格蒂 里面 , 签名 这 泛黄 账簿 ,

以法莲把格蒂带进屋里，在泛黄的账簿上签了名。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːdʒəs] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
and **saw** **her** **and** **Mr** **.** **Gorgeous** **installed** **in** **a** **room** **with** **a** **huge**
和 锯 她 和 先生 . 华丽的 已安装 在 一个 房间 和 一个 巨大的
[fɔː(r)]['pəʊstə(r)][bed] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
four **poster** **bed** **before** **going** **back** **for** **the** **rest** **of** **the** **luggage** **.**
四 海报 床 前 去 后退 为了 这 休息 的 这 行李 .

然后，他看到她和那位英俊先生住进了一间有一张巨大四柱床的房间，之后才回去取剩下的行李。

[ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['kɒtn] [mæ'ðə] ,
A **dried** **-** **up** **descendant** **of** **Cotton** **Mather** **,**
一个 干燥 - 向上 后裔 的 棉布 马瑟 ,

科顿·马瑟的干瘪后裔，

[ðə; ði][tə'bækəʊ] ['tʃuːɪŋ] [prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen]
the **tobacco** **chewing** **proprietor** **was** **waiting** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **when**
这 烟草 咀嚼 业主 曾是 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 什么时候
[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] [fɪld] [wɪð] [bægz] .
he **returned** **sodden** **with** **rain** **and** **his** **arms** **and** **hands** **filled** **with** **bags** **.**
他 返回 烂 和 雨 和 他的 武器 和 双手 已填 和 包 .

卖嚼烟的老板回到楼梯口时，浑身湿透，胳膊和手里都拎满了袋子。

" [naʊ] , [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [heɪl] , " [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] - ['bɜːnə(r)] [sed] ,
" **Naow** **,** **don't** **misunderstand** **me** **,** **Mr** **.** **Hale** **,** **"** **the** **old** **witch** **-** **burner** **said** **,**
" 现在 , 不 误解 我 , 先生 . 黑尔 , " 这 老的 巫婆 - 刻录机 说 ,

"现在，别误会我的意思，黑尔先生，"老巫婆焚烧者说道。

" [ai][doʊnt][laɪk][tiː] - [pəʊk][em] - [nəʊz] - ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .
" **I** **don't** **like** **t** **'** **poke** **m** **'** **nose** **intuh** **other** **people's** **business** **.**
" 我 不 喜欢 t - 戳 米 - 鼻子 - 其他 人们的 商业 .

我不喜欢多管闲事。

[bʌt; bət][ai][rʌn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [həʊ'tel][æn; ən][ai][doʊnt]['keɪtə(r)] [nʌn] [tiː] - [flai] - [biː] - - [naɪts] [ɔː(r)]
But **I** **run** **a** **respectable** **hotel** **an** **I** **don't** **cater** **none** **t** **'** **fly** **-** **b** **'** **-** **nights** **or**
但 我 跑步 一个 可敬 酒店 一个 我 不 迎合 没有任何 t - 飞 - b - - 夜晚 或者
[luːs] ['wɪmɪn] .
loose **women** **.**
松动的 女性 .

但我经营的是一家体面的酒店，我不接待任何不正当的客人或轻浮的女人。

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
" **He** **adjusted** **the** **glasses** **on** **his** **nose** **.**
" 他 调整 这 眼镜 在 他的 鼻子 .

他调整了一下鼻梁上的眼镜。

" [waɪ] - [ʃʊə(r)][waɪ] - [æn; ən] - ['mɪsɪz] . [heɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ?
" **Y** **'** **sure** **y** **'** **an** **'** **Mrs** **.** **Hale** **are** **married** **?**
" 是 - 当然 是 - 一个 - 太太 . 黑尔 是 已婚 ?

你确定你和黑尔太太结婚了吗?

[waɪ] - [gɒt] ['ɛniˌθɪn] - [tiː] - [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Y **'** **got** **anythin** **'** **t** **'** **prove** **it** **?**
是 - 得到 任何东西 - t - 证明 它 ?

你有什么证据能证明吗?

" ['iːfreɪɪm] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][ten] .
" **Ephraim** **counted** **to** **ten** **.**
" 以法莲 计数 到 十 .

以法莲数到十。

[ðen] [stɪl] [hɑːf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][reɪn] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒmbɜːg]
Then **still** **half** **-** **blinded** **by** **the** **rain** **dripping** **from** **the** **brim** **of** **his** **Homburg**
然后 仍然 一半 - 失明 经过 这 雨 滴落 从 这 帽檐 的 他的 霍姆堡
[hiː; hi][set][ðə; ði][bægz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
he **set** **the** **bags** **on** **the** **floor** **,**
他 放 这 包 在 这 地面 ,

然后，他半睁着眼睛，被从霍姆贝格帽檐滴落的雨水晃得睁不开眼，把袋子放在了地上。

[tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][krɪsp] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
took **an** **envelope** **from** **his** **pocket** **,** **selected** **a** **crisp** **official** **paper** **,** **gave** **it**
采取 一个 信封 从 他的 口袋 , 已选 一个 脆 官方的 纸 , 给予 它
[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][mæn] ,
to **the** **hotel** **man** **,**
到 这 酒店 男人 ,

他从口袋里掏出一个信封，挑出一张崭新的公文纸，递给了酒店服务员。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bægz] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] ['gɜːti] .

picked	**up**	**the**	**bags**	**again**	**and**	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**Gertie**	**.**
挑选	向上	这	包	再次	和	攀登	这	楼梯	到	格蒂	.

他再次拿起包，爬上楼梯去找格蒂。

[ʃɪd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['neglɪʒeɪ] [ðæt] [set] ['iːfrɪəmz]

She'd	**taken**	**off**	**her**	**wet**	**dress**	**and**	**put**	**on**	**a**	**sheer**	**negligee**	**that**	**set**	**Ephraim's**
棚	已采取	离开	她	湿的	裙子	和	放	在	一个	透明	便服	那	放	以法莲的

[pʌls] [tuː; tə] ['paʊndɪŋ] .

pulse	**to**	**pounding**	**.**
脉冲	到	猛击	.

她脱下湿漉漉的裙子，换上一件薄纱睡衣，这让以法莲的心跳加速。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [iːzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒd(ə)n] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ]

He	**took**	**off**	**his**	**hat**	**,**	**eased**	**out**	**of**	**his**	**sodden**	**coat**	**and**	**tossed**	**it**	**on**	**a**
他	采取	离开	他的	帽子	,	缓解	出去	的	他的	烂	外套	和	抛掷	它	在	一个

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

他摘下帽子，脱下湿透的外套，扔到椅子上。

" [dɪd] [ai] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

"	**Did**	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**I**	**loved**	**you**	**?**
"	做过	我	曾经	告诉	你	我	喜爱	你	?

我有没有告诉过你我爱你?

" ['gɜːti] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

"	**Gertie**	**ran**	**her**	**fingers**	**through**	**his**	**hair**	**.**
"	格蒂	跑	她	手指	通过	他的	头发	.

格蒂用手指轻轻梳理着他的头发。

" [gəʊ] [ə'hed] .

"	**Go**	**ahead**	**.**
"	去	前方	.

“前进。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Tell	**me**	**again**	**.**
告诉	我	再次	.

再说一遍。

" ['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , ['iːfreɪɪm] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Tilting**	**her**	**chin**	**,**	**Ephraim**	**kissed**	**her**	**.**
"	倾斜	她	下巴	,	以法莲	亲吻	她	.

以法莲抬起她的下巴，吻了她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] .

This	**was**	**good**	**.**
这	曾是	好的	.

这很好。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] .

This	**was**	**right**	**.**
这	曾是	正确的	.

没错。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

This	**was**	**all**	**that**	**mattered**	**.**
这	曾是	全部	那	重要	.

这才是最重要的。

[id] [meɪk] ['gɜːti] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
He'd make Gertie a good husband .
他会 制作 格蒂 一个 好的 丈夫 .

他会成为格蒂的好丈夫。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

[ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][saɪd] - [trækt] [hɪz; ɪz][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .
A furtive rap on the door side - tracked his train of thought .
一个 鬼鬼祟祟 说唱 在 这 门 边 - 已追踪 他的 火车 的 想法 .

一阵轻柔的敲门声打断了他的思路。

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['pɔːlzi] .
He opened it to find the old man in the hall , shaking as with palsy .
他 打开 它 到 寻找 这 老的 男人 在 这 大厅 , 摇晃 作为 和 麻痹 .

他打开门，发现老人躺在大厅里，浑身颤抖，像是得了麻痹症。

" [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [jɪər] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Now a look a yere , Mister , " he whispered .
" 现在 一个 看 一个 年份 , 先生 , " 他 低声说道 .

“现在看看一年，先生，”他低声说道。

" [ɪf] [waɪ] - [eɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" If y ' ain't done it , don't do it .
" 如果 是 - 不是 完毕 它 , 不 做 它 .

“如果你没做过，就别做。”

[dʒɪst] [pæk] [jə(r)][bægz][ænd; ənd][gɪt] .
Jist pack yer bags and git .
要点 盒 你的 包 和 git .

收拾行囊，赶紧走吧。

" [wʌn] ['pɔːlzid] [hænd][held] [aʊt][ðə; ði][krɪsp] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
" One palsied hand held out the crisp piece of paper Ephraim had given him .
" 一 麻痹症 手 握住 出去 这 脆 片 的 纸 以法莲 有 给定 他 .

“他一只瘫痪的手伸出以法莲给他的那张崭新的纸片。

" [ðɪs] [jɪər] ['fɪʃɪn] - ['laɪs(ə)ns] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" This yere fishin ' license ain't for it .
" 这 年份 钓鱼 - 执照 不是 为了 它 .

“今年的钓鱼许可证不适用于它。”

" ['iːfreɪɪm] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" Ephraim looked from the fishing license to his coat .
" 以法莲 看起来 从 这 钓鱼 执照 到 他的 外套 .

以法莲看了看自己的钓鱼许可证，又看了看自己的外套。

[ðə; ði] ['envələʊp] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['skætərɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] .
The envelope had fallen on the floor , scattering its contents .
这 信封 有 倒下 在 这 地面 , 散射 它是 内容 .

信封掉在了地上，里面的东西散落一地。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [aɪz] [sæd] ,
A foot away , under the edge of the bed , his puppy eyes sad ,
一个 脚 离开 , 在下面 这 边缘 的 这 床 , 他的 小狗 眼睛 伤心 ,

一英尺外，床边，他那双小狗般的眼睛里满是悲伤。

['mɪstə(r)] . ['gɔ:dʒəs] [wɒz; wəz] ['θɔ:tfəli] ['mæstɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][hæd; həd]

Mr	.	Gorgeous	was	thoughtfully	masticating	the	last	of	what	once	had
先生	.	华丽的	曾是	深思熟虑	咀嚼	这	最后的	的	什么	一次	有

[bi:n] [ə'nʌðə(r)] [krɪsp] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

been	another	crisp	piece	of	paper	.
到过	其他	脆	片	的	纸	.

这位俊美先生若有所思地咀嚼着最后一点曾经是张崭新纸张的东西。

[æz; əz] ['i:freɪɪm] [wɒtʃt] , ['mɪstə(r)] . ['gɔ:dʒəs] [bə:p] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .

As	Ephraim	watched	,	Mr	.	Gorgeous	burped	,	and	swallowed	.
作为	以法莲	观看	,	先生	.	华丽的	打嗝	,	和	吞咽	.

以法莲看着，帅哥打了个嗝，然后咽了下去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

It	was	,	as	Silovitz	had	said	,	the	little	things	.
它	曾是	,	作为	-	有	说	,	这	小的	事物	.

正如西洛维茨所说，关键在于那些小事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [naɪts] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] [dʌsk] , [wen] ['mɪki] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

It	was	three	nights	later	,	at	dusk	,	when	Mickey	spotted	the	apparition	.
它	曾是	三	夜晚	之后	,	在	黄昏	,	什么时候	米奇	斑	这	幻影	.

三天后的傍晚，米奇在黄昏时分发现了那个幽灵。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .

For	a	moment	he	was	startled	.
为了	一个	片刻	他	曾是	惊慌	.

他一时愣住了。

[ðen] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Then	he	knew	it	for	what	it	was	.
然后	他	知道	它	为了	什么	它	曾是	.

然后他才明白那是什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] [bɔɪ] , [bæk] [ɪn] ['kɒstju:m] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [rʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	was	Nature	Boy	,	back	in	costume	,	clutching	a	jug	of	rum	to	his
它	曾是	自然	男生	,	后退	在	戏服	,	紧握	一个	水壶	的	朗姆酒	到	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

是自然之子，他又穿上了戏服，怀里紧紧抱着一壶朗姆酒。

" [heɪ] , ['mɪstə(r)] , " ['mɪki] [stɒpt] ['i:freɪɪm] .

"	Hey	,	Mister	,	"	Mickey	stopped	Ephraim	.
"	嘿	,	先生	,	"	米奇	停止	以法莲	.

“嘿，先生，”米奇拦住了以法莲。

" [ai] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	I	been	looking	all	over	for	you	.
"	我	到过	寻找	全部	超过	为了	你	.

我到处找你。

[maɪ] ['kʌzənz] [ə; eɪ] [skaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jæŋkiz] .

My	cousin's	a	scout	for	the	Yankees	.
我的	表亲	一个	侦察	为了	这	洋基队	.

我表弟是洋基队的球探。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪp] [hi:; hi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn]

And	when	I	told	him	about	your	whip	he	said	for	you	to	come	down
和	什么时候	我	讲述	他	关于	你的	鞭	他	说	为了	你	到	来	向下

[tu:; tə][ðə; ði]['steɪdiəm][ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [ju:; jʊ][gɒt] .

to	the	stadium	and	show	'	em	what	you	got	.
到	这	体育场	和	展示	-	呃	什么	你	得到	.

当我告诉他你的鞭子时，他说让你到体育场去，让他们看看你的本事。

" ['iːfreɪɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːs] - [aɪd] .
" Ephraim looked at the boy glass - eyed .
" 以法莲 看起来 在 这 男生 玻璃 - 眼睛 .

以法莲眼神空洞地看着那个男孩。

['mɪki] [wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
Mickey was hurt by his lack of enthusiasm .
米奇 曾是 伤害 经过 他的 缺少 的 热情 .

米奇因为他缺乏热情而感到伤心。

" [dʒiː] .
" Gee .
" 吉 .

“哎呀。”

[eɪnt] [juː; jʊ][ɪk'saɪtɪd] ?
Ain't you excited ?
不是 你 兴奋的 ?

你不兴奋吗?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [liːg] [bɔːl]['pleɪə(r)] , [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv] ['evri] [red] -
Wouldn't you like to be a big league ball player , the idol of every red -
不会 你 喜欢 到 是 一个 大的 联盟 球 玩家 , 这 偶像 的 每一个 红色的 -
['blʌdɪd] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ?
blooded American boy ?
血腥 美国人 男生 ?

你难道不想成为一名职业棒球大联盟球员，成为每个热血美国男孩的偶像吗?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][gˈɜːlz]['kreɪzi][ə'baʊt]
Wouldn't you like to make a lot of money and have the girls crazy about
不会 你 喜欢 到 制作 一个 很多 的 钱 和 有 这 女孩们 疯狂的 关于
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你难道不想赚很多钱，让女孩们为你疯狂吗?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [riːtʃt] [θruː] ['iːfrɪəmz] [fɒg] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] .
" The words reached through Ephraim's fog and touched a responsive chord .
" 这 字 达到 通过 以法莲的 多雾路段 和 感动 一个 响应式设计 弦 .

“这些话语穿透了以法莲的迷雾，触动了他内心深处的情感。”

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][dʒʌg] [stɪl] ['taɪtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Drawing himself up to his full height he clutched the jug still tighter to his
绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 他 紧握 这 水壶 仍然 更紧 到 他的
['bʊzəm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [pænts] .
bosom with all of the dignity possible to a man without pants .
怀 和 全部 的 这 尊严 可能的 到 一个 男人 没有 裤子 .

他挺直身子，紧紧地把水壶抱在胸前，尽其所能地保持着一个没穿裤子的男人应有的尊严。

" [jə] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ya fadder's mustache , " he said .
" 呀 - 胡子 , " 他 说 .

“你老爸的胡子，”他说。

[ðen] ['stægərɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [rɒk] [dɔː(r)] ['fɜːmli] [ænd; ənd]['faɪnəli]
Then staggering swiftly into the cave he closed the rock door firmly and finally
然后 令人震惊 迅速地 进入 这 洞穴 他 关闭 这 岩石 门 牢牢 和 最后
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

然后他踉跄着迅速走进洞穴，用力地、终于关上了身后的石门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神